ABRÉGÉ

DE L'HISTOIRE SAINTE.

GREC-FRANÇAIS.

Digitized by Google

On trouve à la même Librairie :

Vie et Doctrine de N. S. Jésus-Christ, ou Concorde des Évangiles, *texte grec*, avec sommaires et notes en français, à l'usage des colléges ecclésiastiques, par *M. P. Lachèze*, de Paris; ouvrage approuvé par Mgr l'archevêque de Paris; 1 vol. in-12.

Éléments de Grammaire française, par *Lhomond;* édition annotée et complétée par *M. Deltour*, professeur agrégé au lycée Bonaparte : 5[e] édition; in-12.

Éléments de Grammaire latine, par *Lhomond;* édition annotée et complétée par *M. Deltour*, professeur agrégé au lycée Bonaparte : 5[e] édition; in-12.

Dictionnaire élémentaire Français-Latin, rédigé d'après les meilleurs auteurs, par *M. J. Geoffroy*, professeur agrégé des classes de grammaire; ouvrage destiné aux classes élémentaires : 3[e] édition; 1 fort vol. in-8°, de 600 pages.

Dictionnaire élémentaire Latin-Français, rédigé d'après les meilleurs auteurs, par *M. J. Geoffroy*, professeur agrégé des classes de grammaire : 3[e] édition; ouvrage autorisé par le conseil de l'instruction publique pour les classes élémentaires des lycées et colléges; 1 fort vol. in-8°, de 550 pages.

Lexique Grec-Français, contenant tous les mots des divers opuscules grecs et cours de versions grecques, en prose et en vers, suivis dans les classes, avec leurs formes difficiles, par *M. de Mourcin*, ancien professeur : 28[e] édition; ouvrage autorisé par le conseil de l'instruction publique; 1 gros vol. in-8°.

Lexique Français-Grec, avec l'explication latine, par *M. F. Lécluse*, ancien professeur de littérature grecque à la faculté des lettres de Toulouse : 6[e] édition; ouvrage autorisé par le conseil de l'instruction publique; 1 gros vol. in-8°.

Digitized by Google

Emily S. Babcock

Philip M.

ABRÉGÉ

J. S.

DE L'HISTOIRE SAINTE

EXTRAIT DE LA VERSION GRECQUE DES SEPTANTE
D'APRÈS LE TEXTE LATIN DE LHOMOND

Par M. l'abbé DE BERRANGER
AUMÔNIER DE SAINTE-BARBE-DES-CHAMPS.

TRADUCTION FRANÇAISE PAR L. FRÉMONT.



PARIS.
IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE CLASSIQUES
DE JULES DELALAIN
IMPRIMEUR DE L'UNIVERSITÉ
Rues de la Sorbonne, des Écoles et des Mathurins.

M DCCC LVI.

Digitized by Google

KC 1895

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

Tout contrefacteur ou débitant de contrefaçons de cet ouvrage sera poursuivi conformément aux lois; tous les exemplaires sont revêtus de ma griffe.

Jules Delalain

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

Jusqu'à ce jour on s'est servi avec le plus grand succès, dans les classes élémentaires, de l'*Epitome historiæ sacræ* de Lhomond, et l'expérience a montré avec raison que ces phrases simples et faciles initient peu à peu les élèves à la langue latine, tout en rappelant à leur jeune intelligence les faits d'une histoire qu'ils ont apprise dès leur plus tendre enfance. Voulant également leur faire goûter par avance les beautés d'une langue plus difficile, il est vrai, par la variété des formes et la composition des mots, nous avons pensé que nous devions suivre exactement la voie qui nous avait été tracée. Nous présentons donc aux élèves, dès leur début dans cette langue admirable, devenue le point de départ de tous ces chefs-d'œuvre qui embellissent nos siècles modernes, un certain nombre de chapitres de ce petit livre de Lhomond. Ne cherchant point cependant à donner un texte purement traduit, et désirant au contraire nous appuyer sur l'autorité même de ces hommes célèbres qui, dans la capitale de l'Égypte [1], rendirent en grec les livres saints, nous nous sommes attaché à suivre d'une part les phrases

1. Alexandrie.

Digitized by Google

latines, et d'une autre à ne nous servir comme expressions que de celles employées par les Septante. L'on ne pourra point alors nous accuser d'avoir inventé du *grec*. Il est vrai que parmi nos prédécesseurs on avait imaginé de citer plus simplement mot pour mot le texte même de la Bible; mais ce travail n'était point la reproduction fidèle du chef-d'œuvre latin. Tel est l'écueil que nous avons essayé d'éviter.

Notre seul et unique désir est d'offrir aux élèves un livre utile, qui les initie facilement à l'étude de cette langue si belle et si harmonieuse qui fera plus tard peut-être leurs charmes et leurs délices : aussi nous espérons avoir atteint le but que nous nous étions proposé.

Digitized by Google

ABRÉGÉ

DE L'HISTOIRE SAINTE

GREC-FRANÇAIS.

Digitized by Google

ho Theos epoiêse ton ouranon kai tên guên en hex hêmerais

ΕΠΙΤΟΜΗ

ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ.

1. *Dieu créa le monde en six jours.*

Ὁ Θεὸς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐν ἓξ ἡμέραις.

Τῇ μὲν πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησε τὸ φῶς.

Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἐποίησε τὸ στερέωμα, ὅπερ ἐκάλεσεν οὐρανόν.

Τῇ δὲ τρίτῃ συνήγαγε τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἐξήνεγκεν ἐκ τῆς γῆς τὰ φυτὰ καὶ τὰ δένδρα.

Τῇ δὲ τετάρτῃ, ἐποίησε τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην ἅμα καὶ τοὺς ἀστέρας.

Τῇ δὲ πέμπτῃ ἐποίησε πᾶν πετεινὸν δι' ἀέρος πετόμενον καὶ τὰ κήτη ἐν ὕδασι νηχόμενα.

Τῇ δὲ ἕκτῃ ἐποίησε πάντα τὰ θηρία, καὶ τελείως τὸν ἄνθρωπον.

Τῇ δ' ἑϐδόμῃ, ἀπὸ τῶν ἔργων κατέπαυσεν.

2. *Dieu forme Adam du limon de la terre.*

Ὁ δὲ Θεὸς ἔπλασε τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου, χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐνεφύσησεν εἰς αὐτὸν

1.

Digitized by Google

ABRÉGÉ

DE L'HISTOIRE SAINTE.

1. *Dieu créa le monde en six jours.*

Dieu créa le ciel et la terre dans l'espace de six jours.

Le premier jour, il fit la lumière.

Le second jour, il fit le firmament, qu'il appela ciel.

Le troisième jour, il rassembla les eaux dans un seul lieu, et fit sortir de la terre les plantes et les arbres.

Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles.

Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui voltigent dans l'air, et les poissons qui nagent dans les eaux.

Le sixième jour, il fit tous les animaux, et en dernier lieu l'homme.

Il se reposa le septième jour.

2. *Dieu forme Adam du limon de la terre.*

Dieu forma le corps de l'homme du limon de

Digitized by Google

ψυχὴν ζῶσαν· καὶ ποιήσας κατ' εἰκόνα αὐτοῦ, τὸν πλασθέντα ἐκάλεσεν Ἀδάμ.

Ἐκ τῶνδε ὁ Θεὸς ἐπέβαλεν ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καθεύδοντος.

Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πλευρὰν εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὴν ἤγαγεν εἰς σύνευνον πρὸς τὸν Ἀδὰμ, οὕτως τὸν γάμον ἐγκαταστήσας.

Ἡ δὲ πρώτη γυνὴ Εὕα ὠνομάσθη.

3. ***Dieu place l'homme dans le paradis terrestre, et lui défend de toucher au fruit de l'arbre de la science.***

Ὁ δὲ Θεὸς ἔθετο τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὕαν ἐν κήπῳ τινὶ τῶν ἡδυτάτων, ὅςτις παράδεισος γήϊνος καθ' ἡμᾶς ὀνομάζεται.

Ποταμὸς δὲ μέγας ἦρδε τὸν κῆπον· ἐν ᾧ πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν, καὶ καρποὶ καλοὶ εἰς βρῶσιν εὑρίσκοντο· καὶ ἐν αὐτοῖς τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι τὸ γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

Καὶ ὁ Θεὸς ἐνετείλατο τῷ Ἀδὰμ λέγων· « Ἀπὸ « παντὸς μὲν καρποῦ τῶν ξύλων τῶν ἐν τῷ « παραδείσῳ βρώσει φάγῃ, πλὴν ἀπὸ τοῦ καρποῦ « τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν· « εἰ γὰρ ἀπ' αὐτοῦ φάγῃ, θανάτῳ ἀποθανῇ. »

Digitized by Google

la terre. Il lui donna une âme vivante : il le fit à sa ressemblance, et le nomma Adam.

Ensuite il envoya un sommeil à Adam, et prit une de ses côtes pendant qu'il dormait.

De cette côte il forma la femme, qu'il donna pour compagne à Adam, et c'est ainsi qu'il institua le mariage.

Le nom de la première femme fut Ève.

3. *Dieu place l'homme dans le paradis terrestre, et lui défend de toucher au fruit de l'arbre de la science.*

Dieu plaça Adam et Ève dans un jardin très-agréable, qu'on a coutume d'appeler paradis terrestre.

Un grand fleuve arrosait ce jardin : là étaient toutes sortes d'arbres agréables à la vue, et des fruits doux au goût. Parmi ces arbres était celui de la science du bien et du mal.

Dieu dit à Adam : « Usez des fruits de tous les arbres du paradis, excepté celui de la science du bien et du mal; car si vous mangez de ce fruit, vous mourrez. »

Digitized by Google

4. *Adam et Ève désobéissent à Dieu.*

Ὁ δ' ὄφις τὸ φρονιμώτατον πάντων τῶν θηρίων εἶπε τῇ γυναικί· « Τί ὅτι μὴ φάγοις τὸν καρπὸν « τούτου τοῦ ξύλου; »

Ἡ δὲ γυνὴ εἶπεν· « Ὁ Θεὸς τοῦθ' ἡμῖν ἀπη- « γόρευσεν· εἰ γὰρ αὐτοῦ ἁψόμεθα, ἀποθανού- « μεθα. »

« Ἥκιστά γε, » ἀντεφθέγξατο ὁ ὄφις· « Οὐ μὴ « θανάτῳ ἀποθανεῖσθε, ἀλλ' ἔσεσθε ὡς θεοὶ, « γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. »

Ἡ δ' οὖν γυνὴ τοῖς λεχθεῖσιν ἀπατηθεῖσα, τὸν καρπὸν ἐδρέψατο καὶ ἔφαγε· καὶ ἔδωκε τἀνδρὶ, ὅςτις ὡςαύτως ἔφαγεν.

5. *Adam et Ève se cachent et s'excusent.*

Καὶ ὁ Ἀδὰμ πεφευγὼς ἀπὸ τοῦ προςώπου τοῦ Θεοῦ ἐκρύϐη· ὁ δὲ Θεὸς ἐκάλεσεν αὐτὸν λέγων· « Ἀδὰμ, Ἀδάμ! »

Ὃς εἶπεν· « Ἐφοϐήθην ἀπὸ τοῦ προςώπου σου, « καὶ ἐκρύϐην. »

« Τί δὲ δέδοικας, » ἀντέλεξεν ὁ Θεὸς, « εἰ μὴ « ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου τοῦ ἀπαγορευθέντος; »

Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· « Ἡ γυνὴ ἥνπερ ἔδωκας « μετ' ἐμοῦ, τοῦτόν μοι ἔδωκε τὸν καρπὸν εἰς « τὸ φαγεῖν. »

Digitized by Google

4. *Adam et Ève désobéissent à Dieu.*

Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux, dit à la femme : « Pourquoi ne mangez-vous point du fruit de cet arbre? »

La femme répondit : « Dieu l'a défendu; et si nous y touchons, nous mourrons. »

« Point du tout, » dit le serpent : « vous ne mourrez pas; mais vous serez semblables à Dieu, connaissant le bien et le mal. »

La femme, trompée par ces paroles, cueillit de ce fruit, et en mangea : ensuite elle en offrit à son mari, qui en mangea pareillement.

5. *Adam et Ève se cachent et s'excusent.*

Adam, fuyant la présence de Dieu, se cacha. Dieu l'appela : « Adam, Adam ! »

Il répondit : « J'ai craint votre présence, et je me suis caché. »

« Pourquoi craignez-vous, » dit Dieu, « si ce n'est parce que vous avez mangé du fruit défendu? »

Adam répondit : « La femme que vous m'avez donnée pour compagne, m'a présenté de ce fruit, afin que j'en mangeasse. »

Digitized by Google

Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῇ γυναικί· « Τί τοῦτο πε-
« ποίηκας; » καὶ ἡ γυνή· « Ὁ ὄφις ἠπάτησέ με. »

6. *Dieu maudit le serpent, et présage à Ève les malheurs qui doivent l'accabler.*

Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος ὁ Θεὸς τῷ ὄφει· « Πρὸς τί
« ἠπάτηκας τὴν γυναῖκα; στυγερὸς οὖν ἔσῃ καὶ
« ἐπικατάρατος ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων· πορεύ-
« σῃ δ' ἐπὶ τῷ στήθει· καὶ γῆν φάγῃ.

« Καὶ ἔχθρα ἔσται ἀνὰ μέσον σου καὶ τῆς γυ-
« ναικός· αὕτη δ' ὕστερον τὴν κεφαλὴν κατατρί-
« ψει τὴν σήν. »

Καὶ ἔλεξε τῇ γυναικί· « Πολλοῖς σε κατατρύ-
« ξω κακοῖς· τέξῃ τέκνα ἐν λύπαις, καὶ ὁ ἀνήρ
« σου κυριεύσει. »

7. *Dieu annonce à Adam et à Ève qu'ils ne jouiront que d'une vie mortelle, et les chasse du paradis terrestre.*

Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἀδάμ· « Ὅτι
« ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, ἡ γῆ
« σοι ἐπικατάρατος ἔσται· ἀνατελεῖ δὲ ἀκάνθας
« καὶ τριβόλους.

« Ἀπ' αὐτῆς δὲ σεαυτῷ ποριεῖ βίον πολὺ κα-
« κοπαθήσας, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν
« ἐξ ἧς ἐλήφθης. »

Digitized by Google

Le Seigneur dit à la femme : « Pourquoi avez-vous fait cela? » Elle répondit : « Le serpent m'a trompée. »

6. *Dieu maudit le serpent, et présage à Ève les malheurs qui doivent l'accabler.*

Le Seigneur dit au serpent : « Parce que tu as trompé la femme, tu seras détesté et maudit entre tous les animaux : tu ramperas sur la poitrine et tu mangeras de la terre.

« Il y aura des inimitiiés entre la femme et toi; elle-même un jour t'écrasera la tête. »

Il dit aussi à la femme : « Je vous accablerai de plusieurs maux; vous enfanterez avec douleur, et vous serez sous la puissance de l'homme. »

7. *Dieu annonce à Adam et à Ève qu'ils ne jouiront que d'une vie mortelle, et les chasse du paradis terrestre.*

Ensuite Dieu dit à Adam : « Parce que vous avez cédé à la voix de votre épouse, la terre vous sera contraire : elle vous produira des épines et des chardons.

« Vous tirerez d'elle votre nourriture avec beaucoup de peine, jusqu'à ce que vous retourniez dans la terre d'où vous êtes sorti. »

Digitized by Google

Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὔαν ἐκ τοῦ παραδείσου ἐργάζεσθαι τὴν γῆν· καὶ ἔταξε τὸν ἄγγελον, τὴν φλογίνην ῥομφαίαν φέροντα, εἰς τὸ φυλάσσειν τὴν τοῦ παραδείσου εἴσοδον.

8. *Caïn et Abel, enfants d'Adam, différents devant le Seigneur.*

Ὁ δ' Ἀδὰμ πολλοὺς ἐγέννησε παῖδας· ἐν οἷς τὸν Κάϊν, καὶ τὸν Ἄβελ· τὸν μὲν προβάτων ποιμένα, τὸν δὲ τῆς γῆς ἐργάτην.

Οἱ δ' ἀμφότεροι ἤνεγκον δῶρα τῷ Κυρίῳ· ὁ μὲν Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς· ὁ δ' Ἄβελ ἀπὸ τῶν προβάτων τῶν πολυσαρκοτάτων.

Ἐπὶ δὲ τοῖς δώροις τοῦ Ἄβελ ἐπεῖδεν ὁ Θεὸς, ταῖς δὲ τοῦ Κάϊν θυσίαις οὐ προσέσχε, ὅθεν ὁ Κάϊν ἐλυπήθη λίαν.

Καὶ ὁ Κύριος εἶπε τῷ Κάϊν· « Ἵνα τί φθονεῖς « τῷ ἀδελφῷ; εἰ γὰρ ὀρθῶς ποιήσεις, λήψῃ τὸ « γέρας· εἰ δὲ μὴ, ἡμαρτηκὼς τιμωρηθήσῃ. »

9. *Abel tué par Caïn.*

Ὁ δὲ Κάϊν τῷ Θεῷ οὐχ ὑπήκουσε παιδεύοντι, καὶ τὴν ὀργὴν ἐπισκιάζων πρὸς τὸν ἀδελφὸν εἶπεν· « Εἶα· ἐλθόντες περιπατήσωμεν. »

Καὶ οἱ ἄμφω ἐξελθόντες ἀπῄεσαν· καὶ ἐν τῷ

Digitized by Google

Alors il chassa Adam et Ève du jardin, afin que celui-ci cultivât la terre; et il plaça un ange, qui tenait à la main une épée étincelante, pour garder l'entrée du paradis.

8. *Caïn et Abel, enfants d'Adam, différents devant le Seigneur.*

Adam eut plusieurs enfants, parmi lesquels on compte Caïn et Abel : celui-ci fut pasteur, celui-là fut cultivateur.

Tous deux offrirent des présents au Seigneur; Caïn des fruits de la terre, et Abel des brebis les plus grasses.

Dieu vit favorablement les offrandes d'Abel, mais non celles de Caïn : ce que Caïn souffrit avec peine.

Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi portez-vous envie à votre frère? Si vous agissez bien, vous en recevrez la récompense; mais si vous agissez mal, vous serez puni de votre faute. »

9. *Abel tué par Caïn.*

Caïn n'obéit point aux avis de Dieu, et dissimulant sa colère, il dit à son frère : « Ça, allons promener. »

Ainsi tous deux sortirent ensemble; et lors-

Digitized by Google

αὐτοὺς εἶναι ἐν τῷ πεδίῳ, ὁ Κάïν ἐπ' Ἄϐελ ἀναστὰς, ἀπέκτεινεν αὐτόν.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Κάïν· « Ποῦ 'στιν ὁ « ἀδελφός σου; » καὶ ὅς· « Οὐ γινώσκω· μὴ « φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ; »

10. *Punition de Caïn.*

Καὶ ὁ Θεὸς ἔλεξε τῷ Κάïν· « Ὦ Κάïν· τί « πεποίηκας; ἡ φωνὴ τοῦ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ, « ὅ τι αὐτὸς χειρὶ ἐξέχεας, πρὸς ἐμὲ βοᾷ.

« Ἡ δ' οὖν γῆ σοι ἐπικατάρατος ἔσται, ἥτις « τὸ αἷμα τοῦ Ἄϐελ ἐδέξατο χανοῦσα· ὅτε δ' « αὐτὴν ἐργᾷ πολὺ κακοπαθήσας, οὐδαμόθεν « καρπούς σοι καρποφορήσει, καὶ δὴ σὺ ἀλώ- « μενος περιπολήσεις τὴν γῆν. »

Ὁ δὲ Κάïν, τὴν συγγνώμην ἀπογνοὺς, ἀπέφυγεν.

11. *Noé construit l'arche d'après l'avis de Dieu.*

Καὶ πολλῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς γενομένων, πᾶν κακὸν ἐνίκησεν· ὁ δὲ Θεὸς τούτῳ προςκρουθεὶς ἔγνω τὸ ἀνθρώπινον γένος τῷ κατακλυσμῷ ἀπολλύναι.

Τῷ δὲ μέντοι Νῶε συνέγνω καὶ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, ὅτι περὶ τὴν ἀρετὴν ἐσπούδαζον.


Digitized by Google

qu'ils étaient dans la campagne, Caïn se jeta sur Abel, et le tua.

Dieu dit à Caïn : « Où est votre frère? » Caïn répondit : « Je l'ignore : suis-je, moi, le gardien de mon frère? »

10. *Punition de Caïn.*

Dieu dit à Caïn : « Caïn qu'avez-vous fait? Le sang de votre frère, que vous avez répandu de votre propre main, crie vers moi.

« La terre qui a bu le sang d'Abel, vous sera contraire; lorsque vous l'aurez cultivée par un travail long et pénible, elle ne produira aucun fruit; vous serez errant dans l'univers. »

Caïn, n'espérant point de pardon, s'enfuit.

11. *Noé construit l'arche d'après l'avis de Dieu.*

Après que le nombre des hommes se fut accru, tous les vices l'emportèrent. C'est pourquoi Dieu offensé résolut de perdre le genre humain par un déluge.

Cependant il épargna Noé et ses enfants, parce qu'ils pratiquaient la vertu.

Digitized by Google

Ὁ δ' οὖν Νῶε ὑπὸ τοῦ Θεοῦ νουθετηθεὶς, μεγάλην κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς ὁμοιότητα νεὼς, καὶ ἀσφαλτώσας, εἰς αὐτὴν δύο δύο εἰςήγαγεν ἀπὸ πάντων τῶν πτηνῶν τε καὶ τῶν θηρίων.

12. *Déluge* (an du monde 1656).

Καὶ μετὰ τὸν Νῶε αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν κιβωτὸν σὺν τῇ γυναικὶ, καὶ μετὰ τῶν τριῶν αὐτοῦ υἱῶν καὶ τῶν γυναικῶν τῶν υἱέων, τὰ ὕδατα τῆς θαλάσσης ἁπασῶν τε πηγῶν συνεῤῥάγησαν.

Ἅμα δὲ ῥαγδαῖος ὄμβρος τεσσαράκοντα ἡμέρας κατηνέχθη καὶ τετταράκοντα νύκτας.

Τὸ δ' ὕδωρ ὅλην τὴν γῆν ἐκάλυψε, καὶ πεντεκαίδεκα πήχεις ὑψώθη ὑπὲρ τὰ ὑψηλότατα τῶν ὀρέων.

Καὶ πάντα διέφθαρτο τῷ κατακλυσμῷ· ἡ δὲ κιβωτὸς ἐπαρθεῖσα ἐπάνω τοῦ ὕδατος ἐφέρετο.

13. *Fin du déluge.*

Ὁ δὲ Θεὸς ἐπήγαγε πνεῦμα σφοδρὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατ' ὀλίγον τὸ ὕδωρ ἠλαττώθη.

Τῷ δ' ἐπὶ δεκάτῳ καὶ πρώτῳ μηνὶ, μετὰ τὸ τὸν κατακλυσμὸν ἐπενεχθῆναι, ὁ Νῶε τὴν τῆς κιβωτοῦ θυρίδα ἀνοίξας, τὸν κόρακα ἀπέςτειλεν· ἀλλ' οὐκ ἀνέστρεψε.

Digitized by Google

Noé, selon l'avis de Dieu, construisit une grande arche en forme de vaisseau; il l'enduisit de bitume, et y fit entrer un couple de tous les oiseaux et de tous les animaux.

12. *Déluge* (an du monde 1656).

Après que Noé lui-même fut entré dans l'arche avec sa femme, ses trois fils et autant de brus, les eaux de la mer et de toutes les sources débordèrent.

En même temps une grande pluie tomba pendant quarante jours et autant de nuits.

L'eau couvrit toute la tere, de sorte qu'elle surpassait de quinze coudées les plus hautes montagnes.

Tout fut détruit par le déluge; mais l'arche, soulevée par les eaux, flottait sur leur surface.

13. *Fin du déluge.*

Dieu envoya un vent violent, et peu à peu les eux diminuèrent.

Enfin le onzième mois après le commencement du déluge, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, et fit sortir uu corbeau, qui ne revint point.

Digitized by Google

Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ἥτις οὐχ εὑροῦσα τοῖς ποσὶν ἀνάπαυσιν, πρὸς τὸν Νῶε ἀνέστρεψεν· καὶ, τῆς χειρὸς ἐκτεταμένης, αὐτὴν ὁ ἀνὴρ εἰς τὴν κιβωτὸν εἰςήγαγεν.

Ἡ δὲ περιστερὰ πάλιν ἐξαποσταλθεῖσα ἐν τῷ στόματι ἤνεγκε φύλλον ἐλαίας χλοάζον, τοῦ τὸν κατακλυσμὸν ἐκλελοιπέναι σημεῖον.

14. *Noé sort de l'arche; promesse de Dieu.*

Ὁ δὲ Νῶε ἐκ τῆς κιβωτοῦ ἐξελθὼν, μετὰ τὸ ἐν αὐτῇ ὅλον ἐνιαυτὸν πανοικὶ κατακεκλεῖσθαι, σὺν αὐτῷ ἐξήγαγε τὰ πτηνὰ καὶ τἄλλα ζῶα.

Καὶ οἰκοδομήσας θυσιαστήριον ἀνήνεγκεν ὁλοκάρπωσιν τῷ Κυρίῳ· καὶ ὁ Θεὸς εἶπε πρὸς αὐτόν· « Οὐ μὴ τὸ ἀνθρώπινον γένος αὖθις δια-« φθερῶ, τὸ γὰρ τόξον μου θήσω ἐν νεφέλαις, καὶ « ἔσται εἰς σημεῖον τῆς διαθήκης ἥνπερ μεθ' « ὑμῶν διατίθημι.

« Ἐν τῷ τοιγαροῦν συννεφεῖν με νεφέλας ἐν τοῖς « οὐρανοῖς, ὀφθήσεται τὸ τόξον μου, καὶ μνησθή-« σομαι τῆς διαθήκης, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι ὁ κα-« τακλυσμὸς, ὥςτε διαφθεῖραι τὴν οἰκουμένην. »

15. *Établissements divers des enfants de Noé. Naissance de la corruption et de l'impiété.*

Ἅπαντα δὲ τὰ ἔθνη ἔφυσαν ἀπὸ τῶν υἱῶν τοῦ

Digitized by Google

Ensuite il lâcha une colombe : celle-ci n'ayant point trouvé de lieu où elle pût se percher, revint vers Noé, qui étendit la main, et la fit rentrer dans l'arche.

La colombe, lâchée une seconde fois, apporta dans son bec un rameau d'olivier vert, qui était le signe de la fin du déluge.

14. *Noé sort de l'arche ; promesse de Dieu.*

Noé sortit de l'arche après y avoir été renfermé pendant une année entière, lui et sa famille : il en fit sortir avec lui les oiseaux et les autres animaux.

Alors il érigea un autel, et offrit un sacrifice au Seigneur. Dieu lui dit : « Je ne détruirai plus désormais le genre humain : je placerai mon arc dans les nues, et il sera le signe de l'alliance que je fais avec vous.

« Lorsque j'aurais couvert le ciel de nuages, mon arc apparaîtra, je me souviendrai de mon alliance, et il n'y aura plus de déluge pour perdre l'univers. »

15. *Établissements divers des enfants de Noé. Naissance de la corruption et de l'impiété.*

Toutes les nations se multiplièrent par les fils

Digitized by Google

Νῶε· ὁ μὲν Σὴμ τὴν Ἀσίαν κατῴκησεν· ὁ δὲ Χὰμ τὴν Ἀφρικὴν, ὁ δὲ Ἰάφεθ τὴν Εὐρώπην.

Ἡ δὲ τοῦ κατακλυσμοῦ τιμωρία οὐκ ἀπέστησε τοὺς ἀνθρώπους τῶν κακῶν· καὶ γὰρ καὶ μετ' ὀλίγον κακίους ἐγένοντο.

Καὶ τοῦ Θεοῦ ἐπιλαθόμενοι τοῦ παντοκράτορος, τὸν ἥλιον προςεκύνουν καὶ τὴν σελήνην· τούς τε γονεῖς μὴ αἰδούμενοι ἐψευδολόγουν, δόλους ἔῤῥαπτον, ἔκλεπτον, ἠνδροφόνουν, καὶ συντόμως εἰπεῖν, εἰς ἁπάσας ἐξωκέλλοντο αἰσχρουργίας.

16. *Vocation d'Abraham* (an du monde 2083).

Ἀλλὰ μέντοι τινὲς τῶν ἀμώμων ἄνθρωποι περὶ τὴν οὖσαν θρησκείαν ἐσπούδασαν καὶ τὴν ἀρετήν· ἐν οἷς μάλιστα ὁ Ἀβραὰμ ὁ ἐκ τοῦ γένους τοῦ Σήμ.

Ὁ δὲ Θεὸς μετ' αὐτοῦ διαθήκην διέθετο λέγων·
« Ἔξελθε ἐκ τῆς οἰκίας τῆς πατρῴας, καὶ τὴν
« πατρίδα καταλιπὼν, εἰς τὴν γῆν ἐλθὲ, ἣν ἂν
« τοῖς ἐπιγόνοις σου δώσω· σφόδρα πολυτεκνή-
« σεις, καὶ πατήρ τε πλήθους ἐθνῶν ὀνομασθήσῃ,
« καὶ διὰ σὲ ἅπαντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ἀγαθοῖς
« ἐμπλησθήσονται· εἰς τὸν οὐρανὸν οὖν ἀνάβλε-
« ψον· τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ κατάλεξον, ἡ
« γὰρ γονή σου αὐτοῖς ἰσάριθμος ἔσται. »

Digitized by Google

de Noé. Sem habita l'Asie, Cham l'Afrique, Japhet l'Europe.

Le châtiment du déluge ne détourna point les hommes des vices; en effet, ils devinrent bientôt plus méchants qu'auparavant.

Ils oublièrent Dieu, créateur de toute chose; ils adoraient le soleil et la lune; ils ne respectaient point leurs parents; ils mentaient, ils commettaient la fraude, le vol, l'homicide : en un mot, ils se souillaient de toutes sortes de crimes.

16. *Vocation d'Abraham* (an du monde 2083).

Cependant quelques saints personnages pratiquèrent la véritable religion et la vertu; de ce nombre fut Abraham, de la race de Sem.

Dieu fit alliance avec lui en ces termes : « Sortez de la maison de votre père, quittez votre patrie, et allez dans le pays que je dois donner à vos descendants. Je rendrai votre postérité nombreuse, vous serez le père de plusieurs peuples, et par vous toutes les nations du monde seront comblées de biens. Regardez le ciel : comptez les étoiles, si vous le pouvez; votre race en égalera le nombre. »

Digitized by Google

17. *Naissance d'Isaac.*

Ὁ δὲ Ἀβραὰμ ἤδη ἐγήρασκε, καὶ ἡ Σάῤῥα ἡ γυνὴ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ.

Ὁ Θεὸς μέντοι αὐτοῖς υἱὸν ὑπέσχετο ἐξ αὐτῶν γενησόμενον.

« Δώσω δέ σοι, » ἔφη, « υἱὸν ἐκ Σάῤῥας τῆς « γυναικὸς τῆς σῆς. »

Ὅπερ ἀκούσασα ἡ Σάῤῥα ἐγέλασε, καὶ τοῖς ὑπεσχημένοις ἐξαυτῆς οὐκ ἐπίστευσεν· δι' ὅπερ ὑπὸ Θεοῦ κατηγορηθεῖσα ἠλέγχθη.

Ὁ δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ ἐπείσθη τῷ λέγοντι.

Καὶ μετ' ἔτος υἱὸς τῷ Ἀβραὰμ ἐτέχθη καὶ Ἰσαὰκ ἐκλήθη.

18. *Abraham se prépare à immoler son fils sur un bûcher.*

Τοῦ δὲ Ἰσαὰκ ἡλικίαν ἔχοντος, ὁ Θεὸς τῆς πίστεως τοῦ Ἀβραὰμ πειρασόμενος ἔλεξε πρὸς αὐτόν· « Ἀβραὰμ, λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπη- « τὸν ὃν ἀγαπᾷς, καὶ θῦσόν μοι αὐτὸν ἐφ' ᾧ « τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω. »

Ὁ δ' Ἀβραὰμ μὴ διστάσας τῷ Θεῷ προστάξαντι ὑπήκουσε· τῷ τε Ἰσαὰκ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, αὐτὸς μετὰ χεῖρας λαβὼν τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν.

Digitized by Google

17. *Naissance d'Isaac.*

Abraham était déjà vieux, et Sara, son épouse, était stérile.

Cependant Dieu leur promit qu'un fils naîtrait d'eux.

« Vous aurez, » dit-il, « un fils de Sara, votre épouse. »

Sara entendant cela, se mit à rire; elle n'ajouta pas foi sur-le-champ aux promesses de Dieu, et pour cela Dieu la réprimanda.

Mais Abraham crut à la promese de Dieu.

En effet, un an après, Abraham eut un fils, qu'il nomma Isaac.

18. *Abraham se prépare à immoler son fils sur un bûcher.*

Lorsqu'Isaac fut devenu grand, Dieu, éprouvant la foi d'Abraham, lui dit: « Abraham, prenez votre fils unique que vous aimez, et immolez-le-moi sur la montagne que je vous indiquerai. »

Abraham n'hésita point à obéir à l'ordre de Dieu; il chargea Isaac du bois, et lui-même prit dans ses mains le feu et le glaive.

Digitized by Google

Πορευθέντων δ' αὐτῶν, ὁ Ἰσαὰκ ἔφη πρὸς τὸν πατέρα· « Πάτερ, ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ἀλλὰ « ποῦ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν; » Τούτῳ δ' Ἀβραάμ· « Ὁ Θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ, τέκνον, « εἰς ὁλοκάρπωσιν πρόβατον. »

19. *Dieu arrête la main d'Abraham par la voix d'un ange, et lui envoie une victime.*

Ἐλθόντων δ' αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν ὁ Θεὸς, ᾠκοδόμησεν Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ κατεσκεύασε τὰ ξύλα, τόν τε Ἰσαὰκ συμποδισθέντα ἐπ' αὐτῷ ἐπιθεὶς ἐπάνω τῶν ξύλων, τῆς μαχαίρας ἐδράξατο.

Ἄγγελος δέ τις οὐρανόθεν ἐπιβοήσας· « Ἀβραάμ, » εἶπεν, « μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρα, « μὴ ποιήσῃς τῷ παιδαρίῳ μηδέν· ἔγνω γὰρ ὁ « Θεός σε ὑπήκοον, τοῦ υἱοῦ σου μὴ φεισάμενον « τοῦ ἀγαπητοῦ· διότι σοι ἱλασκόμενος τὴν « πίστιν τιμήσει τὴν σὴν μεγαλοπρεπῶς. »

Ὁ δὲ οὖν Ἀβραὰμ ἀναβλέψας, κριὸν ἐν φυτῷ κέρασι κατεχόμενον εἶδε, αὐτόν τε λαβὼν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀνθ' υἱοῦ ἀνήνεγκεν.

20. *Éliézer, serviteur d'Abraham, va chercher une épouse à Isaac.*

Ἐκ τούτων δ' Ἀβραὰμ τὸ παιδάριον ἔπεμψε

Digitized by Google

Tandis qu'ils marchaient ensemble, Isaac dit à son père : « Mon père, voici le bois et le feu, mais où est la victime qui doit être immolée? » Abraham lui répondit : « Dieu y pourvoira, mon fils. »

19. *Dieu arrête la main d'Abraham par la voix d'un ange, et lui envoie une victime.*

Dès que tous deux furent arrivés au lieu désigné, Abraham éleva un autel, arrangea le bois, lia Isaac sur le bûcher, et ensuite il saisit le glaive.

Alors un ange cria du haut du ciel : « Abraham, retenez votre main; ne faites point de mal à cet enfant : Dieu a reconnu votre obéissance, puisque vous n'avez pas épargné votre fils bien-aimé : aussi il vous favorisera et récompensera magnifiquement votre foi. »

Abraham regarda derrière lui, et vit un bélier embarrassé par les cornes dans un buisson : il l'immola à la place de son fils.

20. *Éliézer, serviteur d'Abraham, va chercher une épouse à Isaac.*

Dans la suite, Abraham envoya son serviteur

Digitized by Google

τὸν Ἐλιέζερ πρὸς τοὺς αὐτοῦ συγγενεῖς τοὺς τὴν Μεσοποταμίαν κατοικοῦντας, ἵνα τῷ υἱῷ τῷ Ἰσαὰκ ἀπαγάγοι γαμετήν.

Καὶ λαβὼν ὁ παῖς Ἐλιέζερ δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν τοῦ κυρίου καμήλων, ἐπορεύθη, καὶ δῶρα ἀξιοθέατα ἐκόμισεν εἰς τὴν μνηστευθεῖσαν τῷ Ἰσαὰκ καὶ τοὺς γονεῖς αὐτῆς.

Τὴν δ' οὖν Μεσοποταμίαν καταλαβὼν σὺν καμήλοις, ἕστηκεν ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, ὀψίας γενομένης, πρὸς ἥνπερ αἱ θυγατέρες ἀντλῆσαι ὕδωρ ἐξεπορεύοντο.

21. *Éliézer consulte Dieu pour connaître l'épouse destinée à Isaac ; il rencontre Rébecca.*

Καὶ εἶπε πρὸς Θεὸν λέγων · « Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ « Ἀβραάμ · εἴθ' εἴη ἡ παρθένος, ἥτις ἂν μοι πιεῖν « δώῃ, ἡ τῷ Ἰσαὰκ παρὰ σοῦ κατεγγυωμένη. »

Καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς ἡ Ῥεβέκκα καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα, ἐξεπορεύθη τὴν ὑδρίαν ἔχουσα ἐπὶ τῶν ὤμων · καταβᾶσα δ' ἐπὶ τὴν πηγὴν, ἔπλησε τὴν ὑδρίαν.

Ὁ δὲ Ἐλιέζερ εἰς συνάντησιν ἐπιδραμὼν τῆς παρθένου · « Πότισόν με, » ἔφη · ἡ δ' εἶπε · « Πίε, κύριε. » Καὶ καθεῖλε τὴν ὑδρίαν.

Καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, τοῖς καμήλοις ὡσαύτως

Digitized by Google

Éliézer chez ses parents qui habitaient la Mésopotamie, pour amener de là une épouse à son fils Isaac.

Éliézer prit dix chameaux de son maître, et partit, emportant avec lui de magnifiques présents, pour les offrir à la jeune fille destinée à Isaac, et à ses parents.

Dès qu'il fut arrivé dans la Mésopotamie, il s'arrêta avec ses chameaux près d'un puits, sur le soir, dans le temps où les jeunes filles avaient coutume de se rassembler pour puiser de l'eau.

21. *Éliézer consulte Dieu pour connaître l'épouse destinée à Isaac; il rencontre Rébecca.*

Éliézer pria Dieu en ces termes : « Seigneur, Dieu d'Abraham, faites que la jeune fille qui me donnera à boire lorsque je le lui demanderai, soit celle que vous destinez à Isaac. »

Aussitôt Rébecca, jeune fille d'une rare beauté, s'avança portant une urne sur ses épaules; elle descendit vers le puits, et remplit l'urne.

Alors Éliézer, s'étant avancé au-devant d'elle, lui dit : « Donnez-moi à boire.— Buvez, mon seigneur, » lui dit Rébecca. Et en même temps elle baissa son urne.

Lorsqu'il eut bu, Rébecca offrit aussi de l'eau

Digitized by Google

ὑδρεύσατο· τῷ τοι ὁ παῖς κατέμαθεν ὅπερ αὐτῷ γνωστέον.

22. *Éliézer interroge Rébecca sur sa famille.*

Ὁ δὲ Ἐλιέζερ, ἐνώτια χρυσᾶ καὶ ψέλλια προτείνας, τῇ Ῥεβέκκᾳ ἐδωρήσατο, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτήν· « Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἦ παρὰ τῷ « πατρί σου τόπος τοῦ καταλῦσαι; »

Ἡ δέ· « Θυγάτηρ Βαθουὴλ εἰμι· ὁ πάππος « μου ὅμαιμος τῷ Ἀβραάμ· τόπος δ' ἐστὶν εὐρύ-« χωρος τοῦ καταλῦσαι, καὶ ἄχυρόν τι καὶ χορ-« τάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν εἰς τοὺς καμήλους. »

Ὅπερ ἀκούσας ὁ Ἐλιέζερ ηὐλόγησε τὸν Θεὸν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εὐωδωκότα.

23. *Éliézer est reçu chez Bathuel, père de Rébecca.*

Ἡ δὲ Ῥεβέκκα δραμοῦσα εἰς τὸν οἶκον, τῇ μητρὶ τὰ συμβάντα ἀνήγγειλεν.

Ὁ δὲ Λάβαν, ὁ τῆς Ῥεβέκκας ἀδελφὸς, τῆς κασιγνήτης ἀκούσας, ἔδραμε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τῆς πηγῆς ἑστηκότα σὺν καμήλοις, αὐτόν τε προςειπών·

« Δεῦρο εἴςελθ', » ἔφη, « κύριε· ἵνα τί « ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ « τόπον τοῖς καμήλοις. »

Digitized by Google

à ses chameaux. A cet indice, Éliézer connut ce qu'il désirait savoir.

22. *Éliézer interroge Rébecca sur sa famille.*

Éliézer tira des pendants d'oreilles et des bracelets d'or, qu'il donna à Rébecca : alors il lui dit : « De qui êtes-vous fille? y a-t-il dans la maison de votre père un logement pour séjourner? »

Rébecca lui répondit : « Je suis fille de Bathuël : mon grand-père est frère d'Abraham; il y a beaucoup de logement à la maison; nous avons aussi beaucoup de foin et de paille pour les chameaux. »

Ce qu'entendant Éliézer, il rendit grâces à Dieu, qui lui avait accordé un heureux voyage.

23. *Éliézer est reçu chez Bathuel, père de Rébecca.*

Rébecca se hâta d'aller à la maison, et raconta à sa mère ce qui lui était arrivé.

Laban, frère de Rébecca, sur le récit de sa sœur, alla trouver cet homme qui était auprès de la fontaine avec ses chameaux; et, lui adressant la parole :

« Entrez, mon seigneur, lui dit-il; pourquoi restez-vous dehors? J'ai préparé un logement pour vous, et une place pour vos chameaux. »

Digitized by Google

Τὸν δὲ παῖδα εἰςήγαγεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ βρωτὰ παρέθηκεν.

24. *On accorde Rébecca; Éliézer lui offre, ainsi qu'à toute sa famille, les présents d'Isaac.*

Καὶ αὐτίκα ὁ Ἐλιέζερ τοῖς γονεῦσι τῆς Ῥεβέκκας τὴν αἰτίαν ἐξαγγείλας τῆς ὁδοῦ, αὐτοὺς ἐλιπάρησε τῇ εὐχῇ αὐτοῦ συγκαταβαίνειν.

Οἱ δέ· « Οὕτως ὁ Θεὸς ἐθέλει· οὐ μὴ δυνησόμεθα παρακούειν· ἠνὶ ἡ Ῥεβέκκα· μετὰ σοῦ « πορευθῇ τῷ Ἰσαὰκ νυμφευθησομένη. »

Καὶ τότε ὁ παῖς τὰ χρυσᾶ ἐκπώματά τε καὶ ἀργυρᾶ λαβὼν ἅμα καὶ τὰς πολυτελεῖς ἐσθῆτας τῇ Ῥεβέκκᾳ ἔδωκε· καὶ ὁμοίως τὴν μητέρα τε καὶ τὸν ἀδελφὸν δωρήμασι φιλοφρονησάμενος μετ' αὐτῶν ἐθοινήσατο.

25. *Départ de Rébecca.*

Τῇ δ' ἐπαύριον ὁ Ἐλιέζερ πρωῒ ἀναστὰς τοῖς γονεῦσι τῆς Ῥεβέκκας εἶπεν· « Ὁ κύριος ἐμὲ περιμένει· ἐκπέμψατέ με ἵν' ἀπέλθω πρὸς αὐτόν. »

Οἱ δ' ἔφασαν· « Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ « ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. »

Ἡ δὲ οὖν ἐλθοῦσα ἐρωτήθη εἴ ποτε βούλοιτο μετ' ἀνθρώπου ἀπελθεῖν· καί· « Ναιχὶ, » εἶπεν, « ἐθέλω. »

Digitized by Google

Ensuite il le conduisit à la maison, et il lui servit à manger.

24. *On accorde Rébecca; Éliézer lui offre, ainsi qu'à toute sa famille, les présents d'Isaac.*

Aussitôt Éliézer exposa aux parents de Rébecca le sujet du voyage qu'il avait entrepris, et les pria de consentir à sa demande.

Ils répondirent : « C'est la volonté de Dieu; nous ne pouvons résister à Dieu. Voici Rébecca; qu'elle parte avec vous pour épouser Isaac. »

Alors Éliézer tira des vases d'or et d'argent, et des habits précieux, qu'il donna à Rébecca; il offrit aussi des présents à sa mère et à son frère, et ils se mirent à table.

25. *Départ de Rébecca.*

Le lendemain Éliézer, se levant du matin, dit aux parents de Rébecca : « Mon maître m'attend; congédiez-moi, pour que je retourne chez lui. »

Ils répondirent : « Appelons la jeune fille, et demandons-lui son sentiment. »

Rébecca étant venue, ils lui demandèrent si elle voulait partir avec Éliézer. « Je le veux bien, » dit-elle.

Digitized by Google

Καὶ ἐξέπεμψαν αὐτὴν καὶ τὴν τροφὸν αὐτῆς πολλὰ καλὰ προςευξάμενοι.

26. *Isaac voit Rébecca et l'épouse.*

Ὁ δὲ Ἰσαὰκ περιπατῶν ἀνὰ τὴν ἔρημον ἐτύγχανεν· ἀναβλέψας τε, καμήλους εἶδεν ἐρχομένους· καὶ ἅμα τῷ κατανενοηκέναι ἐπιόντα τὸν ἄνθρωπον, ἡ Ῥεβέκκα ἀπὸ τῆς καμήλου καταπηδήσασα, τὸν Ἐλιέζερ ἠρώτησε· « Τίς ἐστιν ὁ « ἄνθρωπος ἐκεῖνος; » καὶ ὁ παῖς πρὸς αὐτήν· « Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. » Καὶ ἐξαυτῆς τὸ θέριστρον λαβοῦσα περιεβάλετο.

Καὶ ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ διηγήσατο ὅσα ἐποίησεν.

Ὁ δ' Ἰσαὰκ τὴν Ῥεβέκκαν εἰςήγαγεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ, παρακληθεὶς περὶ τοῦ θανάτου τῆς Σάῤῥας τῆς τεκούσης αὐτόν.

27. *Ésaü vend son droit d'aînesse pour un plat de lentilles.*

Ἡ δὲ Ῥεβέκκα δίδυμα ἔτεκε παιδάρια, τὸν Ἡσαῦ καὶ τὸν Ἰακώβ· ὁ μὲν πρωτότοκος ὅλος δασὺς ἦν, ὁ δὲ λεῖος· καὶ ὁ μὲν ἀνὴρ πρὸς τὴν κυνηγεσίαν ὁρμώμενος, ὁ δὲ ἄνθρωπος ἁπλοῦς τὰ ἤθη, καὶ εἰρηναῖος.

Digitized by Google

Ils congédièrent donc Rébecca et sa nourrice, en lui souhaitant toute sorte de prospérité.

26. *Isaac voit Rébecca et l'épouse.*

Isaac, par hasard, se promenait alors dans la campagne; il vit venir les chameaux. En même temps Rébecca, voyant un homme qui se promenait, descendit de dessus son chameau, et demanda à Éliézer : « Quel est cet homme? » Éliézer répondit : « C'est mon maître lui-même. » Aussitôt elle se couvrit de son voile.

Éliézer raconta à Isaac tout ce qu'il avait fait.

Isaac introduisit Rébecca dans la tente de Sara, sa mère, et le chagrin qu'il ressentait de la mort de celle-ci fut adouci.

27. *Ésaü vend son droit d'aînesse pour un plat de lentilles.*

Rébecca mit au monde d'une seule couche deux fils : Ésaü et Jacob. Celui qui naquit le premier était couvert de poil; l'autre, au contraire, avait la peau douce : celui-là fut un chasseur courageux, celui-ci eut des mœurs douces et simples.

Digitized by Google

Καὶ συνέβη ποτὲ τὸν Ἰακὼβ ἔψημα φακοῦ καθεψῆσαι, καὶ τὸν Ἡσαῦ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἐκλιπόντα πρὸς τὸν ἀδελφὸν εἰπεῖν· « Ἀπόδος μοι « τοῦτο τὸ ἔψημα· ἀπὸ γὰρ τοῦ πεδίου ἀπέρχο-« μαι κεκοπιακώς. »

Ὁ δὲ Ἰακώβ· « Δώσω μὴν, ἄν μοι τῶν πρω-« τοτοκίων συγχωρήσῃς. »

« Οὐκ ἀκουσίως δῆτα, » ἔφη ὁ Ἡσαῦ· καὶ ὁ Ἰακώβ· « Ὄμοσόν γε. »

Ὁ δ' οὖν Ἡσαῦ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ τὰ πρωτοτόκια ἐφαύλισεν (παρεχώρησεν).

28. *Isaac envoie Ésaü à la chasse.*

Ὁ μὲν Ἰσαὰκ τῇ ἄγρᾳ φιληδονῶν τὸν Ἡσαῦ ἠγάπα· ἡ δὲ Ῥεβέκκα τὸν Ἰακὼβ πλέον ἐφιλοστόργει.

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ γηράσαι τὸν Ἰσαὰκ καὶ ἀμβλυθῆναι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἡσαῦ καὶ ἔφη· « Λαβὲ τὴν φαρέτραν, τὸ « τόξον καὶ τὰ βέλη· καὶ θηρεύσας ἔνεγκέ τι « καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα ἵνα φάγω, ὅπως « τε εὐλογήσω σε πρίν μ' ἀποθανεῖν. »

Ὁ δ' οὖν Ἡσαῦ εἰς τὴν θήραν ἀπῆλθεν.

29. *Rébecca conseille à Jacob de prévenir Ésaü.*

Τοῦ δ' Ἰσαὰκ λέγοντος ἡ μήτηρ ἀκούσασα,

Digitized by Google

Un jour que Jacob s'était préparé un ragoût de lentilles, Ésaü, fatigué du chemin qu'il avait fait, arriva, et dit à son frère : « Donnez-moi ce ragoût ; car je reviens des champs épuisé de fatigue. »

Jacob lui dit : « Je vous le donnerai, si vous me cédez votre droit d'aînesse. »

« Je le ferai volontiers, » dit Esaü. « Jurez-le-moi donc, » reprit Jacob.

Ésaü jura, et vendit son droit.

28. *Isaac envoie Ésaü à la chasse.*

Isaac, qui se plaisait à la chasse, aimait Ésaü : mais Jacob était plus cher à Rébecca.

Isaac, étant devenu vieux et aveugle, appela Ésaü : « Prenez, dit-il, votre carquois, votre arc et vos flèches ; apportez et préparez-moi un ragoût de votre chasse, afin que je mange, et que je vous bénisse avant de mourir. »

Ésaü partit donc pour la chasse.

29. *Rébecca conseille à Jacob de prévenir Ésaü.*

Rébecca avait entendu parler Isaac ; elle appela

Digitized by Google

τὸν Ἰακὼϐ ἐφώνησε καὶ πρὸς αὐτὸν ἔφη· « Λαϐὼν « μοι δύο ἐρίφους καλοὺς ἔνεγκε· ἐγὼ δ' ἔψημα « ποιήσω ὡς ὁ πατήρ σου μάλα φιλεῖ· σὺ δὲ τὸ « πεποιημένον αὐτῷ εἰςοίσεις καὶ εὐλογήσει σε. »

Ὁ δὲ πρὸς αὐτήν· « Ἐγὼ μὲν τοῦτο ποιῆσαι « οὐ τολμήσω, ὦ μῆτερ· ὁ γὰρ Ἡσαῦ ἀνὴρ μὲν « δασὺς, ἐγὼ δὲ λεῖος· ἢν δέ με ὁ πατὴρ ψηλα- « φήσῃ, ἐπ' ἐμὲ κατάραν ἐπάξει, καὶ οὕτως μοι « ὁ θυμὸς καὶ ἡ ἐπήρεια ἀντὶ εὐλογίας συμϐή- « σεται. »

30. *Rébecca prépare à manger pour Isaac, et recouvre les mains et les bras de Jacob de la peau d'un chevreau.*

Ἡ δὲ Ῥεϐέκκα προςκαρτεροῦσα· « Μὴ δεδίῃς, « τέκνον· εἰ γάρ τι κακὸν ἐντεῦθεν συμϐήσεται, « ἐπ' ἐμὲ γένοιτο· σὺ δὲ μὴ ἐνδοιάσῃς τὸ προς- « ταχθὲν τελέσαι. »

Ὁ δ' οὖν Ἰακὼϐ πορευθεὶς τῇ μητρὶ προςήνεγκε δύο τῶν ἐρίφων, οὕςτινας ἡ Ῥεϐέκκα τῷ γέροντι πατρὶ σφάξασα ἐδέσματ' ἐποίησε καθὼς ἐφίλει.

Τὸν δ' ἔπειτα Ἰακὼϐ τῇ στολῇ τἀδελφοῦ ἀμ- φιϐαλοῦσα, τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκε περὶ τοὺς βραχίονάς τε καὶ τὸν τράχηλον.

Καὶ πορευθεὶς ὡς τὸν πατέρα, τὸ ἐφίμερον ἔδεσμα προςήνεγκε.

Digitized by Google

Jacob, et lui dit : « Apportez-moi deux chevreaux : j'accommoderai le ragoût que votre père aime beaucoup ; vous lui servirez ce mets, et il vous bénira. »

Jacob répondit : « Je n'oserai faire cela, ma mère ; Ésaü est couvert de poil, moi j'ai la peau douce : si mon père me touche, il se fâchera contre moi ; ainsi je m'attirerai son indignation et sa malédiction au lieu de sa bénédiction. »

30. *Rébecca prépare à manger pour Isaac, et recouvre les mains et les bras de Jacob de la peau d'un chevreau.*

Rébecca insista : « Ne craignez pas, mon fils, lui dit-elle ; s'il en résulte quelque malheur, je prends le tout sur moi. Pour vous, n'hésitez pas à faire ce que je vous commande. »

Jacob sortit donc, et apporta à sa mère deux chevreaux ; celle-ci prépara au vieillard le ragoût qu'elle savait lui être agréable.

Ensuite elle revêtit Jacob des habits de son frère : elle ajusta la peau du chevreau à ses mains et à son cou.

Alors celui-ci allant trouver son père lui porta le mets qu'il aimait beaucoup.

Digitized by Google

31. *Isaac, trompé par le déguisement de Jacob, le bénit pour Ésaü.*

Τοῦ δὲ Ἰακὼϐ τῷ πατρὶ τὸ ὑπὸ μητρὸς καθεψηθὲν παρατεθεικότος, ὁ Ἰσαὰκ ἀντέλεξεν· « Ὦ « τέκνον, τίς εἶ σύ; » καὶ ὁ Ἰακώϐ· « Ἐγὼ ὁ « Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκος, πεποίηκα, πάτερ, καθὰ « ἐλάλησας· ἀναστὰς δ' οὖν κάθισον καὶ φάγε « ἀπὸ τῆς θήρας μου. »

« Τί τοῦτο, » ἔφη ὁ Ἰσαὰκ, « ὃ ταχὺ εὗρες; » « Εὗρον δὴ, ὦ πάτερ, καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἐμοὶ τοῦτο « παρέδωκε. »

Καὶ ὁ Ἰσαάκ· « Ἀρά γε εἶ ὁ Ἡσαῦ ὁ πρωτότο« κός μου; ἐγγίσαντα δέ σε ψηλαφήσω. »

Ἐγγίσαντος δὲ τοῦ Ἰακὼϐ πρὸς τὸν πατέρα, ὁ Ἰσαὰκ εἶπεν· « Ἡ μὲν φωνὴ, φωνὴ Ἰακὼϐ, αἱ « δὲ χεῖρες, χεῖρες Ἡσαῦ. »

32. *Ésaü revient, demande la bénédiction d'Isaac, et pousse de profonds gémissements en apprenant ce qui s'est passé.*

Ὁ δ' Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼϐ περιϐαλὼν, αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀδελφοῦ προὐτίμησε, καὶ αὐτῷ ἅπαντα τὰ πρωτοτόκια διέδωκε.

Μετ' ὀλίγον δὲ ὁ Ἡσαῦ ἀπὸ τῆς θήρας ἐλθὼν, τῷ πατρὶ παρέθηκε τὸ ἡτοιμασμένον ἕψημα.

Digitized by Google

31. *Isaac, trompé par le déguisement de Jacob, le bénit pour Ésaü.*

Jacob ayant présenté à son père le mets que sa mère avait préparé, Isaac lui dit : « O mon fils, qui êtes-vous? » Jacob répondit : « Je suis Ésaü votre fils aîné; j'ai fait ce que vous m'avez ordonné, mon père; levez-vous, et mangez de ma chasse. »

« Comment, dit Isaac, avez-vous pu trouver cela si tôt? — Je l'ai trouvé, mon père; Dieu m'a fait cette grâce. »

Isaac reprit : « Êtes-vous Ésaü, mon fils aîné? approchez, que je vous touche. »

Jacob s'étant approché de son père, celui-ci dit : « C'est, à la vérité, la voix de Jacob; mais ce sont les mains d'Ésaü. »

32. *Ésaü revient, demande la bénédiction d'Isaac, et pousse de profonds gémissements en apprenant ce qui s'est passé.*

Isaac ayant embrassé Jacob, le préféra à son frère, et lui accorda tous les biens affectés à l'aîné.

Peu après, Ésaü revint de la chasse, et offrit lui-même à son père le mets qu'il avait préparé.

Ὅπερ θαυμάσας ὁ Ἰσαὰκ προςέφη· « Τίς οὖν « ἐστιν ὁ θήραν μοι προὐνηνοχὼς καὶ τίνα ηὐ- « λόγηκα ὡς πρωτότοκον·; »

Τοῦτο δ' ἀκούσας ὁ Ἠσαῦ, φωνῇ μεγάλῃ ἀνεβόησε, τήν τε οἰκίαν στεναγμοῖς ἀνεπλήρωσε.

33. *Rébecca persuade à Jacob de partir pour se soustraire aux menaces d'Ésaü.*

Καὶ ὁ Ἠσαῦ ἐγκοτῶν τῷ Ἰακὼβ τὴν σφαγὴν ἠπείλει.

Δι' ὅπερ ἡ μήτηρ Ῥεβέκκα περὶ τοῦ ἀγαπητοῦ δεδοικυῖα· « Δραπέτευσον, ὦ παῖ, » ἔφη, « καὶ πρὸς τὸν Λάβαν τὸν θεῖον πορευθεὶς ἐν- « θάδε κατάμεινον ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυ- « μὸν τἀδελφοῦ. »

Καὶ ὁ Ἰακὼβ πρὸς τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς ἀποσταλθεὶς εἰς τὴν Μεσοποταμίαν ἀπέδρασεν.

Ὁδεύσας δὲ τόπον τινὰ κατέλαβεν ἐν ᾧ κεκοπιακὼς ἐνυκτέρευσε, καὶ λίθον ὑπὸ τῆς κεφαλῆς ὑποθεὶς ἐκοιμήθη.

34. *Vision de Jacob.*

Ὁ δὲ Ἰακὼβ ἐνυπνιασθεὶς κλίμακα κατενόησε τῇ γῇ καὶ τῷ οὐρανῷ ἐστηριγμένην, καὶ

Digitized by Google

Isaac étonné lui dit : « Quel est donc celui qui vient de m'apporter à manger, et à qui j'ai souhaité toute sorte de bonheur, comme à mon premier né ? »

Esaü, entendant ces paroles, poussa un grand cri, et remplit la maison de gémissements.

33. *Rébecca persuade à Jacob de partir pour se soustraire aux menaces d'Ésaü.*

Ésaü, enflammé de colère, menaçait Jacob de la mort.

C'est pourquoi Rébecca, sa mère, craignant pour son fils chéri, lui dit : « Fuyez, mon fils : allez chez Laban, votre oncle, et restez chez lui jusqu'à ce que la colère de votre frère soit apaisée. »

Jacob, congédié par son père et sa mère, partit pour la Mésopotamie.

Chemin faisant il arriva à un endroit où, fatigué du voyage, il passa la nuit. Il mit une pierre sous sa tête et s'endormit.

34. *Vision de Jacob.*

Jacob vit en songe une échelle, qui, appuyée sur la terre, touchait au ciel, et des anges de

Digitized by Google

ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντάς τε καὶ καταβαίνοντας ἐπ' αὐτῇ· τοῦ δὲ Κυρίου ἤκουσε λέγοντος πρὸς αὐτόν· « Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός « σου· δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματι τῷ σῷ τὴν « γῆν ἐφ' ἧς καθεύδεις· μὴ κατοκνήσῃς· ἵλεώς « σοι γὰρ ἔσομαι διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ « πάσῃ ᾗ ἂν πορευθῇς, καὶ σοῦ εἰς τὴν πατρίδα « ἀπεστροφότος, πᾶσαι ἐν σοὶ αἱ φυλαὶ τῆς γῆς « εὐλογηθήσονται. »

Καὶ ἐξεγερθεὶς ὁ Ἰακὼβ τὸν Κύριον προσεκύνησεν.

35. *Jacob arrive en Mésopotamie et s'informe de Laban.*

Καὶ ἐξάρας ὁ Ἰακὼβ τοὺς πόδας εἰς Μεσοποταμίαν ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ τρία ποιμνία προβάτων πρὸς τῷ φρέατι κατεῖδεν ἀναπαυόμενα· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνία· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι.

Ὁ δὲ Ἰακὼβ προσπελάσας αὐτοῖς εἶπεν· « Ἀδελ« φοὶ, πόθεν ἐστέ; » οἱ δέ· « Ἐκ Χαῤῥάν ἐσμεν. »

Αὐτοὺς δὲ πάλιν ἐρόμενος· « Γινώσκετε Λά« βαν; » ἔφη· οἱ δέ· « Γνωρίζομεν. » « Ὑγιαίνει; » « Ὑγιαίνει, καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ « μετὰ τῶν προβάτων ἔρχεται. »

Digitized by Google

Dieu qui montaient et descendaient. Il entendit le Seigneur qui lui disait : « Je suis le Dieu de votre père, je vous donnerai, à vous et à vos descendants, la terre sur laquelle vous êtes couché : ne craignez point : je vous favoriserai ; je serai votre protecteur partout où vous irez : je vous ramènerai dans votre patrie, et par vous toutes les nations de la terre seront comblées de biens. »

Jacob s'étant éveillé, adora le Seigneur.

35. *Jacob arrive en Mésopotamie et s'informe de Laban.*

Jacob, ayant continué son chemin, arriva en Mésopotamie : alors il vit trois troupeaux de menu bétail couchés auprès d'un puits ; car les troupeaux avaient coutume de s'abreuver de l'eau de ce puits. L'ouverture en était fermée par une grande pierre.

Jacob s'étant approché de cet endroit, dit aux bergers : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Ils répondirent : « De la ville d'Haran. »

Il les interrogea une seconde fois : « Connaissez-vous Laban ? » Ils dirent : « Nous le connaissons.— Se porte-t-il bien ? — Oui, répondirent-ils : voici sa fille Rachel qui vient avec son troupeau. »

Digitized by Google

36. *Jacob rencontre Rachel et est bien reçu de Laban.*

Ἔτι δὲ τοῦ Ἰακὼϐ αὐτοῖς λαλοῦντος, ἡ Ῥαχὴλ, ἡ θυγάτηρ τοῦ Λάϐαν, μετὰ τῶν προϐάτων τοῦ πατρὸς ἦλθεν· αὐτὴ γὰρ τὰ πρόϐατα ἔϐοσκε τὰ πατρῷα.

Ὁ δὲ Ἰακὼϐ τὴν συγγενῆ ἰδὼν, ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος ἀπεκύλισε τὸν λίθον· ἀναϐοήσας τε ὅτι· « Ἐγώ εἰμι ὁ τῆς Ῥεϐέκκας « υἱὸς, » αὐτὴν κατεφίλησεν.

Ἡ δὲ Ῥαχὴλ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ, καὶ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς γνωσθέντος, ὁ Λάϐαν τὴν Ῥαχὴλ αὐτῷ συνεζεύγνυσεν.

37. *Retour de Jacob, il reçoit les embrassements de son frère Ésaü.*

Ὁ δὲ Ἰακὼϐ ἐπὶ πολὺ παρὰ τῷ Λάϐαν μείνας, θαυμασίως τὴν οὐσίαν ηὔξησε καὶ πλούσιος ἐγένετο.

Καὶ μετὰ πολὺ πρὸς Θεοῦ χρηματισθεὶς εἰς τὴν γῆν ἀνέκαμψε.

Τὴν δ' ὀργὴν τἀδελφοῦ περιφοϐούμενος, τοῦ τὸν θυμὸν καταπραῢναι, πρὸς αὐτὸν πρέσϐεις ἐξαπέστειλεν οἳ αὐτῷ δῶρα προσενέγκοιεν.

Καὶ ὁ Ἠσαῦ κατακηληθεὶς εἰς συνάντησιν τοῦ Ἰακὼϐ ἔδραμεν ἐλθόντος, καὶ ἐπὶ τὸν τράχηλον

Digitized by Google

36. *Jacob rencontre Rachel et est bien reçu de Laban.*

Tandis que Jacob s'entretenait avec les bergers, Rachel, fille de Laban, vint avec le troupeau de son père; car elle faisait paître elle-même le troupeau.

Aussitôt Jacob, voyant sa parente, ôta la pierre de l'ouverture du puits. « Je suis, lui dit-il, le fils de Rébecca, » et il l'embrassa.

Rachel se hâta de l'annoncer à son père, qui reconnut le fils de sa sœur, et lui donna Rachel en mariage.

37. *Retour de Jacob, il reçoit les embrassements de son frère Ésaü.*

Jacob demeura longtemps chez Laban. Pendant ce temps-là il augmenta prodigieusement son bien et devint riche.

Longtemps après, Dieu l'ayant averti, il retourna dans sa patrie.

Il craignait la colère de son frère et afin d'apaiser son ressentiment, il envoya vers lui des messagers pour lui offrir des présents.

Ésaü adouci courut au-devant de Jacob qui

Digitized by Google

προςπεσών τε καὶ κλαύσας αὐτὸν κατεφίλησεν· εἰς δ' ὕστερον οὐδαμῶς αὐτὸν ἔβλαψεν.

38. *Enfance de Joseph : ses frères le haïssent.*

Τῷ δὲ Ἰακὼβ δώδεκα ἐγένοντο υἱοὶ, ἐν οἷς ἦν ὁ Ἰωσήφ· ὅνπερ πρὸ ἁπάντων ὁ πατὴρ ἐφίλει ὅτι γηράσκοντι υἱὸς ἦν αὐτῷ· καὶ αὐτῷ χιτῶνα ἐποίησε ποικίλον.

Δι' ὃ οἱ ἀδελφοὶ αὐτὸν ἐμίσουν, καὶ μάλιστα διὰ τὸ αὐτὸν διπλοῦν ἐνύπνιον αὐτοῖς διηγήσασθαι, τὸ τῆς μελλούσης ἀρχῆς σημεῖον.

Καὶ αὐτοὶ εἰς τοῦτο τῆς ὀργῆς εἰςῆλθον ὥςτ' αὐτὸν μηδαμῶς φιλικῶς προςφωνεῖν.

39. *Joseph raconte à ses frères les deux songes qu'il a eus.*

Τάδε δ' ἦν τὰ τοῦ Ἰωσὴφ ἐνύπνια· « Ἐδεσμεύομεν, » ἔφη ὁ παῖς, « ὁμοῦ δράγματα ἐν « μέσῳ τῷ πεδίῳ καὶ ἀνίστη τὸ δράγμα τὸ ἐμὸν « καὶ ὠρθοῦτο· περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα « ὑμῶν τοὐμὸν προςεκύνει.

« Καὶ ἐνυπνιασθεὶς εἶδον τὸν ἥλιον, τήν τε σελήνην ἅμα καὶ τοὺς ἀστέρας προςκυνοῦντάς με. »

Οἱ δ' ἀδελφοὶ πρὸς αὐτόν· « Τί ταῦτα τὰ « ἐνύπνια; ἆρά γε σὺ ἔσῃ ὁ βασιλεὺς ἡμῶν; μῶν

Digitized by Google

arrivait, lui sauta au cou, l'embrassa en pleurant, et ne lui fit aucun mal.

38. *Enfance de Joseph : ses frères le haïssent.*

Jacob eut douze fils, du nombre desquels était Joseph : son père l'aimait plus que les autres, parce qu'il l'avait engendré dans sa vieillesse. Il lui avait donné une robe tissue de fils de diverses couleurs.

Pour ces raisons Joseph était haï de ses frères, surtout après qu'il leur eut raconté deux songes qui présageaient sa grandeur future.

Ils le haïssaient si fort, qu'ils ne pouvaient lui parler avec amitié.

39. *Joseph raconte à ses frères les deux songes qu'il a eus.*

Or, tels étaient les songes de Joseph : « Nous étions occupés, dit-il, à lier ensemble des gerbes dans un champ : voilà que ma gerbe se levait et se tenait droite ; mais vos gerbes, rangées autour de la mienne, la révéraient.

« Après cela j'ai vu en songe le soleil, la lune et onze étoiles qui m'adoraient. »

Ses frères lui répondirent : « Que signifient ces songes ? Est-ce que tu serais notre roi ? serons-nous soumis à ta puissance ? » Ses frères lui por-

Digitized by Google

« γοῦν σοι ὑποταξόμεθα ; » καὶ αὐτὸν μὲν ἐζήλουν· ὁ δὲ πατὴρ σιωπῶν τὸ ῥῆμα διετήρει.

40. *Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.*

Καὶ τῶν ἀδελφῶν τὰ πρόβατα πόῤῥω βοσκόντων, ὁ Ἰωσὴφ οἰκούρησε· ὁ δὲ Ἰακὼϐ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔπεμψεν τοῦ ἐρωτῆσαι εἰ καλῶς ὑγιαίνουσιν.

Οἱ δ' αὐτὸν πορευόμενον ἰδόντες, ἐπονηρεύσαντο, εἰς τὸ αὐτὸ, τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτὸν, καὶ ἔλεγον· « Ἠνὶ ὁ ἐνυπνιαστὴς οὗτος· νῦν οὖν « δεῦτε ἀποκτείνωμεν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς « λάκκον καὶ τῷ πατρὶ ἐροῦμεν· Θηρίον τι πονη- « ρὸν τὸν Ἰωσὴφ κατέφαγε· καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται « τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. »

41. *Ruben, l'aîné de ses frères, essaye de les détourner de ce coupable dessein.*

Ἀκούων δ' ὁ Ῥουϐὴν ὁ πρωτότοκος, τούς τε ἀδελφοὺς ἀπὸ τοῦ μυσαροῦ ἀφιστῶν·

« Μὴ, παῖδες, » ἔλεγε, « τοῦτον ἀποσφάζητε· « οὗτος γὰρ ὁ ἀδελφός· ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸν « λάκκον αὐτὸν ἐμϐάλετε· » καὶ γὰρ ἤθελε τὸν Ἰωσὴφ ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἀφέλκειν καὶ ἐκ λάκκου ἐξελὼν τῷ πατρὶ παραδιδόναι.

Digitized by Google

taient envie ; mais le père pensait à ces paroles sans rien dire.

40. *Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.*

Un jour que les frères de Joseph faisaient paître au loin leurs troupeaux, lui-même était resté à la maison. Jacob l'envoya vers ses frères, pour savoir en quel état ils étaient.

Ceux-ci, le voyant venir, formèrent le projet de le tuer : « Voici, disaient-ils, le songeur qui arrive : tuons-le, et jetons-le dans un puits : nous dirons à notre père : Une bête féroce a dévoré Joseph. Alors on verra à quoi lui serviront ses songes. »

41. *Ruben, l'aîné de ses frères, essaye de les détourner de ce coupable dessein.*

Ruben, qui était l'aîné, entendant ses frères, les détourna d'un si grand crime :

« Ne tuez pas cet enfant, disait-il, car c'est notre frère ; jetez-le plutôt dans cette fosse. » Son intention, en effet, était de délivrer Joseph de leurs mains, de le tirer de la fosse et de le ramener à son père.

Digitized by Google

Τῷ δὲ λεχθέντι προτραπέντες εἰς φιλανθρωπικώτερόν τι μετηνέχθησαν.

42. *Joseph est vendu par ses frères à des marchands qui l'emmènent en Égypte.*

Τὸν δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς πορευθέντα ἐξέδυσαν τὸν χιτῶνα καὶ εἰς τὸν λάκκον ἔῤῥιψαν.

Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέψαντες εἶδον ὁδοιπόρους εἰς Αἴγυπτον σὺν καμήλοις καταβαίνοντας πολλὰ καὶ ποικίλα φέρουσιν ἀρώματα.

Καὶ ἔγνωσαν τὸν Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἀπεμπολῆσαι.

Οἱ δ' αὐτὸν εἴκοσι χρυσῶν ὠνησάμενοι εἰς Αἴγυπτον κατήγαγον.

43. *Ils envoient à leur père la robe de Joseph, teinte de sang.*

Λαβόντες δ' οἱ ἀδελφοὶ τὴν στολὴν τοῦ Ἰωσὴφ τῷ αἵματι ἐσφαγμένου ἐρίφου ἐμόλυναν, καὶ ἀπέστειλαν τῷ πατρὶ λέγοντες· « Ταύτην εὑρή-« καμεν τὴν στολήν· ἐπίγνωθι εἰ τοῦ υἱοῦ σού « ἐστιν. »

Ἥνπερ ἐπιγνοὺς ὁ πατὴρ ἐπεβόησε· « Χιτὼν « τοῦ υἱοῦ ἐστιν! Θηρίον πονηρὸν κατέφαγε τὸν

Digitized by Google

Ces paroles les déterminèrent à un parti plus modéré.

42. *Joseph est vendu par ses frères à des marchands qui l'emmènent en Égypte.*

Dès que Joseph fut arrivé près de ses frères, ils lui ôtèrent la robe dont il était revêtu, et le précipitèrent dans la fosse.

Ensuite s'étant assis pour prendre leur nourriture, ils aperçurent des marchands qui allaient en Égypte avec des chameaux chargés de divers parfums.

Il leur vint à l'esprit de vendre Joseph à ces marchands.

Ceux-ci achetèrent Joseph vingt pièces d'argent, et l'emmenèrent en Égypte.

43. *Ils envoient à leur père la robe de Joseph, teinte de sang.*

Alors les frères de Joseph trempèrent sa robe dans le sang d'un chevreau qu'ils avaient tué, et l'envoyèrent à leur père avec ces paroles : « Nous avons trouvé cette robe : voyez si c'est la robe de votre fils. »

Le père, l'ayant reconnue, s'écria : « C'est la robe de mon fils ! une bête cruelle a dévoré Jo-

Digitized by Google

« Ἰωσήφ· » καὶ διαῤῥήξας τὰ ἱμάτια ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφῦν.

Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ παῖδες τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν· ὁ δὲ Ἰακὼϐ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι· « Καταϐήσομαι πρὸς τὸν « υἱὸν πενθῶν εἰς ᾅδου. »

44. Putiphar achète Joseph et lui accorde toute sa confiance.

Ὁ δὲ Πετεφρῆς ἐν Αἰγύπτῳ παρὰ τῶν ὁδοιπόρων τὸν Ἰωσὴφ ἐκτήσατο.

Καὶ ὁ Θεὸς τὸν Πετεφρῆν ἐφιλοφρονήσατο ὅτι ἦν μετὰ Ἰωσήφ, καὶ αὐτῷ πάντα ἐξ οὐρίας ἐφέρετο.

Ὅθεν ὁ Ἰωσὴφ χάριν εὗρεν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ ὅςπερ αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου κατέστησεν.

Ὁ δ' οὖν Ἰωσὴφ τὴν τοῦ Πετεφρῆ οἰκίαν διῳκεῖτο· καὶ πάντων, ὡς ἤθελε, συμϐαινόντων, ὁ κύριος τῶν καθ' αὐτὸν οὐκ ᾔδει.

45. Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.

Τὸν δὲ Ἰωσὴφ καλὸν ὄντα τῷ εἴδει καὶ ὡραῖον τῇ ὄψει ἡ γυνὴ τοῦ Πετεφρῆ εἰς αἰσχρουργίαν ἐπώτρυνεν.

Digitized by Google

seph! » Ensuite il déchira ses habits et se revêtit d'un cilice.

Tous ses enfants se réunirent pour apaiser la douleur de leur père; mais Jacob ne voulut point recevoir de consolation et dit : « Je descendrai, accablé de chagrin, avec mon fils, dans le tombeau. »

44. *Putiphar achète Joseph et lui accorde toute sa confiance.*

Putiphar acheta Joseph en Égypte à ces marchands.

Or Dieu favorisa Putiphar par rapport à Joseph : tout lui réussissait.

C'est pourquoi Joseph fut traité avec bonté par son maître, qui le mit à la tête de sa maison.

Joseph régissait donc les biens de Putiphar : tout se faisait selon sa volonté, et Putiphar ne prenait aucun soin de ses propres affaires.

45. *Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.*

Joseph était d'une figure belle et distinguée : l'épouse de Putiphar le sollicitait au crime.

Digitized by Google

Ὁ δὲ αὐτῇ κακὰ συμβουλευούσῃ συγκαταβαίνειν οὐκ ἤθελε.

Καὶ ἐγένετο καὶ τῆς γυναικὸς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐπισπασαμένης, ὁ Ἰωσὴφ καταλιπὼν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς τὸ χιτωνίσκον, ἀπέφυγεν·

Ἡ δὲ θυμωθεῖσα τοὺς θεράποντας ἐκάλεσε, καὶ ἔναντι τοῦ κυρίου κατηγόρησεν αὐτὸν, ὅςτις λίαν αὐτῇ πεισθεὶς τὸν Ἑβραῖον εἰς τὸ ὀχύρωμα (τὴν φυλακὴν) ἐνέβαλεν.

46. *Songes de deux officiers du roi Pharaon.*

Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ δεσμωτηρίῳ δύο τοῦ βασιλέως Φαραὼ ἦσαν εὐνοῦχοι· ὁ μὲν οἰνοχόος, ὁ δὲ σιτοποιός.

Καὶ εἶδον ἀμφότεροι θεόθεν ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί.

Πρὸς δ' αὐτοὺς ἐλθὼν πρωῒ καὶ σκυθρωποτέρους ἑαυτῶν κατανοήσας ὁ Ἰωσὴφ ἤρετο τίς εἴη ἡ τῆς λύπης αἰτία.

Οἱ δέ· « Ἐνύπνιον εἴδομεν καὶ ὁ συγκριτὴς « ἡμῖν οὐκ ἔστιν. »

« Οὐχὶ, » εἶπεν Ἰωσὴφ, « διὰ τοῦ Θεοῦ τὸ « τὰ μέλλοντα διασαφῆσαι; διηγήσασθέ μοι δ' « οὖν τὰ ἐνύπνια. »

Digitized by Google

Mais il ne voulait pas répondre aux désirs de cette méchante femme.

Un jour elle le prit par le bord de son manteau; mais Joseph laissa le manteau dans ses mains et s'enfuit.

Cette femme irritée appela à haute voix ses serviteurs, et accusa Joseph devant son mari, qui, trop crédule, le fit mettre en prison.

46. *Songes de deux officiers du roi Pharaon.*

Il y avait dans la même prison deux officiers du roi Pharaon; l'un était le chef des échansons, et l'autre celui des panetiers.

Tous deux eurent, par la volonté de Dieu, un songe dans la même nuit.

Joseph étant venu le matin vers eux, et les ayant trouvés plus tristes qu'à l'ordinaire, leur demanda quelle était la cause de leur tristesse.

Ils répondirent : « Nous avons eu un songe, et il n'y a personne qui puisse nous l'expliquer. »

« N'est-ce pas à Dieu seul, dit Joseph, de connaître l'avenir? Racontez-moi vos songes. »

Digitized by Google

47. *Joseph explique le songe du grand échanson.*

Καὶ ὁ ἀρχιοινοχόος πρώτως τῷ Ἰωσὴφ ἐνύπνιον οὕτω διηγήσατο· « Ἐν τῷ ὕπνῳ εἶδον ἄμπελον « τρεῖς ἔχουσαν πυθμένας, καὶ αὐτὴ κατ' ὀλίγον « ἐννηνοχυῖα βλαστοὺς ἐπήνθει καὶ βότρυας πε- « πείρους προὔφερεν.

« Ἐγὼ δὲ βότρυας ἐκθλίψας εἰς τὸ ποτήριον « τοῦ Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα ἐδίδων τὴν βασι- « λικήν. »

« Εὖγε, » ἀντεφθέγξατο ὁ Ἰωσήφ, « μετὰ « τρεῖς ἡμέρας ὁ Φαραὼ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ « τὴν ἀρχιοινοχοείαν σου· ἀλλά γε, ἀντιβολῶ « σε ἵνα μου ἐπιμνησθῇς. »

48. *Il explique le songe du grand panetier.*

Ὁ δ' ἕτερος οὕτω τὸ ἐνύπνιον διηγήσατο τῷ Ἰωσήφ· « Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τρία αἴρειν ᾤμην κανᾶ « ἐν οἷς ἅπαντα τὰ ἔργα τῶν σιτοποιῶν.

« Καὶ τὰ πετεινὰ περιπετόμενα ἀπ' αὐτῶν « κατήσθιεν. » Ὧ μὲν ὁ Ἰωσήφ· « Οὕτω τὸ ἐνύ- « πνιον ἐκεῖνο συγκρίνεται· Τρία κανᾶ τρεῖς « ἡμέραι, μεθ' ἃς ὁ Φαραὼ διχοτομήσει σε, καὶ « ἐπὶ ξύλου κρεμάσας, εἰς τὴν τῶν ὀρνέων βρῶσιν « σαρκοφάγων παραδώσει. »

Digitized by Google

47. *Joseph explique le songe du grand échanson.*

Alors le premier exposa ainsi son songe à Joseph : « J'ai vu pendant mon sommeil une vigne qui avait trois branches : elle produisit peu à peu des bourgeons; ensuite les fleurs parurent, et enfin les raisins mûrissaient.

« J'exprimais le suc de ces raisins dans la coupe de Pharaon, et je la lui présentais. »

« Prenez courage, dit Joseph; sous trois jours Pharaon vous rétablira dans votre ancienne charge : je vous prie de vous souvenir de moi. »

48. *Il explique le songe du grand panetier.*

L'autre raconta aussi son songe à Joseph : « Je portais sur ma tête trois corbeilles où étaient les mets que les panetiers ont coutume de faire.

« Voilà que des oiseaux voltigeaient à l'entour, et mangeaient ces mets. » Joseph lui répondit : « Voici l'explication de ce songe : les trois corbeilles sont trois jours, après lesquels Pharaon vous fera frapper de la hache et attacher à un gibet, où les oiseaux carnivores se repaîtront de votre chair. »

Digitized by Google

49. *Accomplissement des deux songes; mais le grand échanson ne se souvient pas de Joseph.*

Τῇ δὲ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὴν γένεσιν τοῦ Φαραὼ πολυτελὴς ἐποιήθη πότος.

Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῶν θεραπόντων μνησθεὶς τῶν ἐν εἱρκτῇ,

Τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ ἀποκατέστησε· τὸν δὲ σιτοποιὸν ἀποκεφαλίσας ἐπὶ ξύλου ἐκρέμασε.

Καὶ τὸ ἀληθὲς τῶν ἐνυπνίων ἠλέγχθη.

Ἀλλ' οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσὴφ καὶ τῆς αὐτοῦ φιλοφρονήσεως.

50. *Songe du roi Pharaon.*

Μετὰ δὲ δύο ἔτη, ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἐνυπνιασθεὶς

Ὤετο ἑστάναι ἐπὶ τῷ Νείλῳ ποταμῷ, καὶ ἰδοὺ ἐξ ὕδατος ἀνέβησαν ἑπτὰ βόες ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶ καὶ βοσκόμεναι ἐν τῷ Ἄχει (ἐν τῷ τενάγει).

Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες λεπταὶ ταῖς σαρξὶν ἀνέβησαν, αἵτινες τὰς προτέρας κατέφαγον.

Ὁ δὲ Φαραὼ ἐξεγερθεὶς πάλιν κατέδαρθέ τε καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ ἐκλεκτοὶ στά-

Digitized by Google

49. *Accomplissement des deux songes; mais le grand échanson ne se souvient pas de Joseph.*

Le troisième jour, qui était celui de la naissance de Pharaon, il fallut préparer un grand festin.

Alors le roi se ressouvint de ses officiers qui étaient en prison.

Il rétablit le grand échanson dans sa charge; et après avoir fait frapper l'autre de la hache, il le fit pendre à un gibet.

Ainsi l'événement vérifia le songe.

Cependant le grand échanson oublia Joseph, et ne se ressouvint point du service qu'il lui avait rendu.

50. *Songe du roi Pharaon.*

Deux ans après le roi lui-même eut un songe.

Il lui semblait être sur les bords du Nil, et il sortait de ce fleuve sept vaches grasses, qui paissaient dans un marais.

Ensuite sortirent du même fleuve sept autres vaches maigres, qui dévorèrent les premières.

Pharaon s'étant éveillé, se rendormit, et eut un autre songe : sept épis pleins croissaient sur

Digitized by Google

χυες ἐν τῷ πυθμένι ἀνέστησαν, καὶ τοσοῦτοι λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀναφυόμενοι τοὺς πλήρεις κατέπιον.

51. *Le grand échanson parle de Joseph au roi.*

Ἐγένετο δὲ πρωΐ, καὶ Φαραὼ ταραχθεὶς πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου ἐκάλεσε, καὶ αὐτοῖς τὸ ἐνύπνιον διηγήσατο· ἀλλ' οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων τῷ βασιλεῖ.

Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος τῷ Φαραὼ λέγων· « Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκομαι· ἐγὼ « γὰρ καὶ ὁ σιτοποιὸς ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὄντες « ἐνυπνιάσθημέν ποτε.

« Καὶ ἐκεῖ ἦν παῖς Ἑβραῖος νεανίσκος, ὃς σω- « φρονέστατα τὰ ἐνυπνιασθέντα ἡμῖν συνέκρι- « νεν· ἡ δὲ σύγκρισις ἀληθὴς εὑρέθη. »

52. *Joseph explique le songe du roi et lui trace la conduite qu'il doit tenir.*

Ὁ δ' οὖν βασιλεὺς τὸν Ἰωσὴφ μεταπεμψάμενος ἀμφότερον διηγήσατο τὸ ἐνύπνιον· καὶ τότε ὁ Ἰωσὴφ εἶπε τῷ Φαραώ·

« Τούτω τὼ ἐνυπνίω εἰς ἓν συνελθόντε αὐτὴν « τὴν σημασίαν ἔχουσιν.

« Αἱ μὲν γὰρ ἑπτὰ βόες καλαὶ καὶ αἱ ἑπτὰ

Digitized by Google

une même tige, et sept autres épis grêles croissaient à leur tour et ruinaient les épis pleins.

51. *Le grand échanson parle de Joseph au roi.*

Dès que le jour parut, Pharaon troublé fit assembler tous les interprètes de l'Égypte, et leur raconta son songe; mais aucun d'eux ne pouvait l'expliquer.

Alors le grand échanson dit au roi : « J'avoue ma faute : lorsque j'étais en prison avec le grand panetier, nous eûmes tous deux un songe dans la même nuit.

« Il y avait là un jeune Hébreu qui nous expliqua nos songes avec sagesse ; car l'événement a vérifié son explication. »

52. *Joseph explique le songe du roi et lui trace la conduite qu'il doit tenir.*

Le roi fit venir Joseph, et lui raconta les deux songes. Alors Joseph dit à Pharaon :

« Ces deux songes signifient une seule et même chose.

« Les sept vaches grasses et les sept épis pleins

Digitized by Google

« πλήρεις στάχυες, ἑπτὰ εὐθηνίας ἔτη εἰς τὸ « μέλλον προσημαίνουσιν· αἱ δ' ἑπτὰ ἰσχναὶ « βόες τε καὶ οἱ ἑπτὰ λεπτοὶ στάχυες, τοσούτους « λιμοῦ ἐνιαυτοὺς, ἐπὶ τῇ πλησμονῇ γενησομέ- « νους, προαγγέλλουσι.

« Διότι, ὦ βασιλεῦ, σκεψάμενος ἄνδρα φρό- « νιμον καὶ συνετὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου κατά- « στησον· καὶ πάντα τὰ βρώματα συναγαγέτω- « σαν εἰς τὰ δημόσια ὀπωροφυλάκια, καὶ εἰς « τὰ τοῦ λιμοῦ μέλλοντος ἔτη σπουδαίως ἔστω « πεφυλαγμένα. »

53. *Joseph est établi intendant de toute l'Égypte.*

Ἤρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον τοῦ Φαραὼ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν Ἰωσήφ· « Ἀλλὰ δὴ τίς σου ἐν « Αἰγύπτῳ φρονιμώτερος; οὔτις γὰρ δηλαδὴ « ταύτην τὴν ἀρχὴν συνετώτερον παρὰ σὲ ἄρξει· « ἰδοὺ σὲ ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ καθίστημι τῇ ἐμῇ. »

Καὶ ἀφελόμενος μὲν τὸ δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς, περὶ τὸν παράμεσον Ἰωσὴφ περιέθηκε, ἐνδύσας δὲ αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον περιβαλὼν, ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον ἀνεβίβασεν.

Ἰωσὴφ δ' ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε παρὰ βασιλέως τὴν ἀρχὴν παρέλαβεν.

Digitized by Google

sont sept années d'abondance qui doivent bientôt arriver ; mais les sept vaches maigres et les sept épis grêles sont autant d'années de famine qui suivont celles d'abondance.

« O roi, mettez donc à la tête de toute l'Égypte un homme sage et intelligent ; que toutes les denrées soient renfermées dans les greniers publics, et qu'elles soient conservées soigneusement pour les années de la disette à venir. »

53. *Joseph est établi intendant de toute l'Égypte.*

Ce conseil plut au roi ; il dit donc à Joseph : « Y a-t-il dans l'Égypte quelqu'un de plus sage que vous? Personne assurément ne s'acquittera mieux de cet emploi. Dès ce moment je vous confie le soin de mon royaume. »

Alors il tira un anneau de sa main, et le mit au doigt de Joseph ; il le revêtit d'une robe de lin, le décora d'un collier d'or, et le fit asseoir dans son char le second après lui.

Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il reçut du roi le souverain pouvoir.

Digitized by Google

54. *Joseph met en réserve une partie des grains qu'il vend ensuite.*

Ὁ δὲ Ἰωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου διελθὼν πάντα τὰ βρώματα καὶ πολὺν σῖτον τῶν ἐτῶν πλησμονῆς συνήγαγε.

Τὰ δὲ ἑπτὰ τῆς ἐνδείας ἔτη ἐγίνετο, καὶ κατ' οἰκουμένην λιμὸς μέγας ἐνίκησεν.

Οἱ δ' Αἰγύπτιοι πεινάσαντες ὥς τε πρὸς τὸν βασιλέα ἐλθόντες ἄρτους ἀπητοῦντο.

Καὶ ὁ Φαραὼ αὐτοὺς πρὸς τὸν Ἰωσὴφ ἀνταπέστελλε· καὶ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας ἀνοίγων τοῖς Αἰγυπτίοις τὰ βρώματα διεπίπρασκε.

55. *Jacob envoie ses enfants en Égypte et ne retient auprès de lui que Benjamin.*

Καὶ πάντες οἱ λαοὶ ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν ἄρτους.

Καὶ αὐτὸς τῇ ἐνδείᾳ πιεσθεὶς ὁ Ἰακὼβ ἔπεμψε τοὺς υἱούς.

Τῶν δ' ἀδελφῶν Ἰωσὴφ πορευθέντων, ὁ πατὴρ τὸν νεώτερον, τοὔνομα Βενιαμὶν, κατέσχε.

Καὶ γὰρ περὶ αὐτοῦ ἐδεδίει μή ποτέ τις αὐτῷ παρ' ὁδὸν συμβαίη μαλακία.

Ἐπειδὴ ὁ Βενιαμὶν ἐξ αὐτῆς τῷ Ἰωσὴφ μητρὸς τεχθεὶς πολλῷ μᾶλλον παρὰ τοὺς ἄλλους ἦν ἀγαπητός.

Digitized by Google

54. *Joseph met en réserve une partie des grains qu'il vend ensuite.*

Joseph parcourut toutes les contrées de l'Égypte, et, pendant les sept années d'abondance, il amassa une très-grande quantité de blé.

La disette de sept ans vint ensuite, et la famine se fit sentir sur toute la terre.

Alors les Égyptiens, pressés par le besoin, se présentèrent au roi et lui demandèrent des vivres.

Pharaon les renvoyait à Joseph. Celui-ci ouvrit tous les greniers et vendit du blé aux Égyptiens.

55. *Jacob envoie ses enfants en Égypte et ne retient auprès de lui que Benjamin.*

On venait aussi des autres pays en Égypte pour acheter des vivres.

Jacob, pressé par la même nécessité, y envoya ses fils.

Les frères de Joseph partirent donc; mais le père retint à la maison le plus jeune, nommé Benjamin.

Car il craignait qu'il ne lui arrivât quelque malheur dans le voyage.

Benjamin était né de la même mère que Joseph : c'est pourquoi il était beaucoup plus cher à son père que ses autres frères.

Digitized by Google

56. *Joseph fait semblant de les prendre pour des espions.*

Ἐλθόντες δὲ οἱ δέκα ἀδελφοὶ εἰς τὴν τοῦ Ἰωσὴφ συντυχίαν, προσεκύνησαν.

Οὓς ἰδὼν ὁ Ἰωσὴφ ἐπέγνω καίτοι πρὸς αὐτῶν μὴ γνωρισθεὶς,

Καὶ μὴ θέλων λέγειν ὅστις ἦν, αὐτοὺς ὡς ἀλλογενεῖς ἐπηρώτησε τοιάδε· « Πόθεν δ' οὖν « ἥκετε ; καὶ ἀνθ' ὅτου ; »

Οἱ δὲ εἶπον· « Ἐκ γῆς Χαναὰν, ἀγοράσαι βρώ-« ματα. » « Οὐ δῆτα, » ἀντέφη ὁ Ἰωσὴφ, « ἀλλὰ « κατάσκοποί ἐστε, ὡς, πολέμιοι ἐλθόντες, τοῦ « κατανοῆσαι τὰς πόλεις καὶ τὰ τῆς γῆς ἴχνη « μὴ καλῶς ὠχυρωμένα. »

Οἱ δέ· « Ἥκιστά γε· οὐδὲν κακόν τι ἐπινε-« νοήκαμεν, ἀλλὰ δώδεκα ἀδελφῶν ὄντων, ὁ μὲν « νεώτερος ὑπὸ τοῦ πατρὸς οἴκοι συνεσχέθη, ὁ « δ' ὕστερος οὐχ ὑπάρχει. »

57. *Joseph retient Siméon jusqu'à ce qu'on lui amène Benjamin ; repentir des frères de Joseph.*

Τοῦτο δὲ τὸν Ἰωσὴφ ἐλύπει λίαν ὅτι ὁ Βενιαμὶν μετὰ τῶν ἄλλων οὐκ ἦν.

Εἶπε δ' οὖν αὐτοῖς· « Ἐν τούτῳ φανεῖσθε μὴ

Digitized by Google

56. *Joseph fait semblant de les prendre pour des espions.*

Dès que les dix frères se trouvèrent en présence de Joseph, ils lui rendirent hommage en se prosternant.

Joseph les reconnut sans être lui-même reconnu d'eux.

Il ne voulut point se faire connaître sur-le-champ, mais il leur demanda comme à des étrangers : « D'où venez-vous, et dans quel dessein? »

Ils répondirent : « Nous sommes partis du pays de Chanaan pour acheter du blé. — Il n'en est point ainsi, reprit Joseph; vous êtes des espions et, venus ici en ennemis, vous voulez examiner nos villes et les endroits faibles de l'Égypte. »

« Point du tout, répondirent-ils : nous ne projetons aucun mal, nous sommes douze frères; le plus jeune a été retenu à la maison par notre père; un autre ne vit plus. »

57. *Joseph retient Siméon jusqu'à ce qu'on lui amène Benjamin; repentir des frères de Joseph.*

Ce qui inquiétait Joseph, c'est que Benjamin ne se trouvait pas avec les autres.

C'est pourquoi il leur dit : « J'examinerai si

Digitized by Google

« ψευδολογοῦντες εἰ εἷς ἐξ ὑμῶν παρ' ἐμοὶ εἰς « ὁμηρείαν καταμενεῖ ἕως ἂν ὁ ἀδελφὸς ὁ νεώ- « τερος πεμφθῇ· οἱ δ' ἕτεροι τὸν σῖτον ἀπαγά- « γετε. »

Καὶ πρὸς ἀλλήλους ἔφασαν· « Οὐκ ἀδίκως « τοῦτο τὸ κακὸν πάσχομεν· ἀπάνθρωποι γὰρ « εἰς τὸν ἀδελφὸν γενόμενοι, ταύτην τὴν τιμω- « ρίαν ἀποτίομεν. »

Καὶ γὰρ καὶ ἐνόμιζον τὸν Ἰωσὴφ τὰ λεχθέντα μὴ συνιέναι, μετ' αὐτῶν ἅτε δι' ἑρμηνέως λαλήσαντα.

Ἀποστραφεὶς δ' ὀλίγον ἀπ' αὐτῶν, ὁ Ἰωσὴφ ἔκλαυσεν.

8. *Les frères de Joseph s'en retournent; leur étonnement en trouvant dans leurs sacs l'argent que Joseph y avait fait replacer.*

Καὶ ὁ Ἰωσὴφ ἐντείλας τὰ ἀγγεῖα τῶν ἀδελφῶν σίτου ἐμπλῆσαι, καὶ τὸ ἀργύριον ἀποδοῦναι εἰς τὸν σάκκον ἑκάστου, ἐπισιτισμὸν αὐτοῖς εἰς ὁδὸν ἐπιθεῖναι προςέταξεν.

Ἐκ τούτων δὲ αὐτοὺς ἀπέπεμψεν, πλὴν τοῦ Συμεῶνος ὅντινα κατέλαβεν ὅμηρον.

Τῶν δ' οὖν ἀδελφῶν ἀπελθόντων τε καὶ εἰς τὸν πατέρα καταντησάντων, ἅπαντα τὰ ξυμβάντα διηγήσαντο.

Digitized by Google

vous avez dit la vérité : qu'un de vous reste en otage auprès de moi, jusqu'à ce qu'on amène ici votre plus jeune frère; vous autres, partez avec votre blé. »

Alors ils commencèrent à dire entre eux : « C'est avec justice que nous souffrons ce traitement : nous avons été cruels envers notre frère; maintenant nous subissons la punition de ce crime. »

Ils pensaient que Joseph ne comprenait point ces paroles, parce qu'il leur parlait par interprète.

Mais il se détourna un peu, et pleura.

58. *Les frères de Joseph s'en retournent; leur étonnement en trouvant dans leurs sacs l'argent que Joseph y avait fait replacer.*

Joseph ordonna de remplir de blé les sacs de ses frères, et de remettre à l'ouverture des sacs l'argent qu'ils avaient apporté; il fit joindre à cela des vivres pour leur voyage.

Ensuite il les congédia, excepté Siméon, qu'il retint en otage.

Les frères de Joseph partirent donc; et lorsqu'ils furent arrivés chez leur père, ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

Digitized by Google

Καὶ ἐν τῷ τοὺς σάκκους λυθῆναι τοῦ τὸν σῖτον προὐνεγκεῖν, θαυμάσαντες τὸ ἀργύριον ἐξηῦρον.

59. *Jacob ne veut point laisser partir Benjamin.*

Ὁ Ἰακὼβ δ' ἀκούσας τὸν Βενιαμὶν πρὸς τοῦ τῆς Αἰγύπτου ἄρχοντος ἀπαιτηθῆναι, ἐστέναξέ τε καὶ μεγάλως ἐδάκρυσεν.

« Ἐμὲ ἤδη, » ἔφη, « ἠτεκνώσατε· καὶ γὰρ « ὁ Ἰωσὴφ οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Συμεὼν ἐν τῇ Αἰγύ- « πτῳ κατέσχηται, καὶ τὸν Βενιαμὶν ἀπαγαγεῖν « ἐθέλετε.

« Ταῦτα γὰρ τὰ κακὰ ἐπ' ἐμὲ ἐπιγίνεται· οὐ « μὴ οὖν τὸν Βενιαμὶν ἀποπέμψω· εἰ γάρ τις ἐν « ὁδῷ αὐτῷ μαλακία συμβήσεται, οὐκ ἂν ἐπι- « βιῶναι δυναίμην ἄν· ἀλλὰ σφόδρα λυπηθεὶς « ἀποθάνοιμι ἄν. »

60. *Ses enfants le pressent de consentir au départ de Benjamin; car ils se sont engagés à le conduire en Égypte.*

Τῶν δὲ βρωμάτων ἅπερ ἤνεγκαν ἐπιλελοιπότων, ὁ Ἰακὼβ πρὸς τοὺς υἱοὺς εἶπεν· « Εἰς « τὴν Αἴγυπτον πάλιν πορευθέντες ἀγοράσατε « σῖτον. » Οἱ δέ· « Οὐ μὴ πρὸς τὸν τοπάρχην « τῆς Αἰγύπτου χωρὶς τοῦ Βενιαμὶν ἐλθεῖν δυ-

Digitized by Google

Lorsqu'ils eurent ouvert les sacs pour verser le blé, ils furent étonnés d'y trouver l'argent.

59. *Jacob ne veut point laisser partir Benjamin.*

Jacob ayant appris que l'intendant de l'Égypte demandait Benjamin gémit et versa d'abondantes larmes.

« Vous êtes cause de la perte de mes enfants, dit-il; Joseph est mort : Siméon est retenu en Égypte, et vous voulez emmener Benjamin.

« Tous ces maux retombent sur moi; je ne laisserai point partir Benjamin; car s'il lui arrive quelque malheur en chemin, je ne pourrai lui survivre, et je mourrai accablé de douleur. »

60. *Ses enfants le pressent de consentir au départ de Benjamin; car ils se sont engagés à le conduire en Égypte.*

Les vivres qu'ils avaient apportés étant consommés, Jacob dit à ses fils : « Retournez en Égypte pour acheter des vivres. » Ils répondirent : « Nous ne pouvons aller trouver l'inten-

Digitized by Google

« νησόμεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμῖν αὐτὸν ἐνετείλατο « καταγαγεῖν. »

« Ἀνθ᾽ ὅτου δὲ, » ἔφη ὁ πατὴρ, « περὶ τοῦ « ἀδελφοῦ ἐλαλήσατε τοῦ νεωτέρου ; »

« Ὁ δ᾽ ἡμᾶς ἐπηρώτησεν, » ἔφασαν, « λέγων « εἰ ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελ- « φός; καὶ κατὰ τὰ ἐρωτηθέντα ἀπηγγείλαμεν, « μὴ εἰδότες αὐτὸν λέξειν ὅτι· Τοῦτον τὸν « ἀδελφὸν ὡς ἐμὲ ἀπαγάγετε. »

61. *Jacob cède aux prières de Judas, et consent enfin au voyage de Benjamin.*

Ὁ δὲ Ἰούδας, εἷς τῶν τοῦ Ἰακὼϐ παίδων, πρὸς τὸν πατέρα ἔφη· « Ἀπόστειλόν γε τὸ παιδάριον « μετ᾽ ἐμοῦ· ἐγὼ μὲν αὐτὸν ἐνδεχόμενος, σῶον « πρὸς σὲ ἀνάξω· ἐὰν δὲ μὴ ἐναντίον σοῦ αὐτὸν « στήσω, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι· εἰ γὰρ τὸν ἀδελ- « φὸν αὐτίκα ἀπέλυσας, ἤδη ἂν ὑπεστρέψα- « μεν. » Καὶ ὁ πατὴρ καθυπείξας· « Εἰ δ᾽ οὖν « ἐπάναγκες, λάϐετε τὸν Βενιαμὶν καὶ τῷ ἀν- « θρώπῳ δῶρά τε καὶ διπλοῦν ἀργύριον προς- « ενέγκατε, μή ποτε ἠγνοηκὼς ὑμῖν τὸ κατα- « ϐεϐλημένον ἀποδοίη. »

Digitized by Google

dant de l'Égypte sans Benjamin; car il nous a ordonné de le lui amener. »

« Pourquoi, dit le père, avez-vous fait mention de votre plus jeune frère? »

« Lui-même, dirent-ils, nous a demandé si notre père vivait, si nous avions un autre frère. Nous avons répondu à ses questions; nous n'avons pu prévoir qu'il nous dirait : Amenez ici votre frère. »

61. *Jacob cède aux prières de Judas, et consent enfin au voyage de Benjamin.*

Alors Judas, l'un des fils de Jacob, dit à son père : « Confiez-moi cet enfant; je le prends sous ma protection : je le garderai, je vous le ramènerai; si je ne le fais, la faute en retombera sur moi. Si vous aviez voulu le laisser partir d'abord, nous serions déjà de retour ici pour la seconde fois. » Le père enfin persuadé y consentit : « Puisque cela est nécessaire, dit-il, que Benjamin parte avec vous; portez à cet homme des présents et le double du prix, de peur que le premier argent ne vous ait été rendu par méprise. »

Digitized by Google

62. *Joseph fait préparer un grand repas à ses frères et calme leur inquiétude.*

Καὶ ἐγένετο τῷ Ἰωσὴφ ἀγγελθῆναι ὅτι οἱ αὐτοὶ ἄνθρωποι σὺν τῷ νεωτέρῳ ἀδελφῷ ἥκασιν·

Καὶ αὐτοὺς τὸν Ἰωσὴφ προςτάξαι ὡς αὐτὸν ἀπαχθήσεσθαι, μεγάλην τε δοχὴν κατασκευασθήσεσθαι.

Οἱ δὲ δεδιότες περὶ τοῦ ἀργυρίου τοῦ ἐν σάκκοις ἐφευρημένου, μή ποτε κατηγορηθεῖεν ἐναντίον τοῦ ἐπιστάτου τῆς οἰκίας Ἰωσὴφ, ἐξαυτῆς ἀπελογήσαντο.

« Κατέβημεν γὰρ, » ἔφασαν, « ἐφάπαξ ὡς τὰ « βρώματα ἀγοράσοντες· καὶ τὴν οἰκίαν κατα- « λαβόντες, τὸ ἀργύριον ἐν σάκκοις ἐξεύρομεν· « τοῦ δὲ συμβάντος τὴν αἰτίαν οὐκ εἰδότες τὸ « αὐτὸ ἀποφέρομεν ἀργύριον. »

Ὁ δ' αὐτοῖς· « Ἵλεως ὑμῖν ὁ Θεός· » καὶ πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεῶνα προςήγαγε τὸν εἰς ὅμηρον κατεσχημένον.

63. *Ils sont admis à l'audience de Joseph, qui s'entretient avec eux.*

Ὁ δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν εἰςῆλθε, καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἐκεῖ περιμένοντες προςεκύνησάν τε καὶ αὐτῷ δῶρα προςήνεγκαν.

Digitized by Google

62. *Joseph fait préparer un grand repas à ses frères et calme leur inquiétude.*

On annonça à Joseph que les mêmes hommes étaient arrivés avec leur plus jeune frère.

Joseph ordonna de les introduire chez lui, et de préparer un festin splendide.

Or, craignant d'être accusés devant l'intendant de Joseph à cause de l'argent qu'ils avaient trouvé dans leurs sacs, ils se justifièrent sur-le-champ.

« Nous sommes déjà venus ici acheter des vivres, dirent-ils; de retour à la maison, nous avons trouvé le prix du blé dans nos sacs : nous ne savons par quel hasard cela s'est fait, mais nous avons rapporté cet argent. »

L'intendant leur dit : « Dieu vous est propice. » Ensuite il leur amena Siméon, qui avait été retenu en otage.

63. *Ils sont admis à l'audience de Joseph, qui s'entretient avec eux.*

Ensuite Joseph entra dans l'appartement où ses frères l'attendaient; ils lui rendirent leurs hommages et lui offrirent des présents.

Digitized by Google

Ὁ δ' αὐτοὺς ἀσπασάμενος φιλικῶς ἐπηρώτησε· « Πῶς ἔχετε; εἰ ὑγιαίνει ὁ γέρων πατὴρ ὑμῶν; « εἴ γε ζῇ; »

Οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· « Ὑγιαίνει μάλιστα καὶ « ἔτι ζῇ. »

Καὶ εἰς τὸν Βενιαμὶν ἀτενίσας· « Οὗτος ὁ « ἀδελφὸς ὁ νεώτερος, ὅςτις πρὸς τῷ πατρὶ ἐγκα- « ταλελειμμένος ἦν; ὁ Θεὸς ἐλεήσαι σε, ὦ τέ- « κνον· » καὶ ἐξῆλθε μετὰ σπουδῆς· ἐταράχθη γὰρ τὰ ἔγκατα καὶ δάκρυα ἐπεῤῥάγη.

64. *Joseph fait mettre sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.*

Καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον, εἰςῆλθέ τε καὶ ἐνεκρατεύσατο· καὶ εἶπε· « Παράθετε ἄρτους. »

Καὶ παρέθηκεν ἄρτους ἑκάστῳ τῶν ἀδελφῶν· ἡ δὲ μερὶς τοῦ Βενιαμὶν πενταπλασίως τῆς τῶν ἄλλων μείζων ἦν. Τοῦ δὲ συμποσίου συντελεσθέντος, ὁ Ἰωσὴφ τῷ ταμίᾳ ἐκέλευσε τοὺς σάκκους σίτῳ ἀναπληρῶσαι· καὶ, τοῦ ἀργυρίου ἐπιτεθέντος, τὸ κόνδυ αὐτοῦ τὸ ἀργυροῦν εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ Βενιαμὶν ἐπεμβαλεῖν.

Ὁ δὲ τὸ κεκελευσμένον ἐτέλεσεν.

Digitized by Google

Joseph les salua avec affection, et leur demanda : « Comment allez-vous? Est-il en bonne santé et ce vieillard votre père? vit-il encore? »

Ils répondirent : « Notre père est en bonne santé et il vit encore. »

Mais Joseph ayant jeté les yeux sur Benjamin, dit : « C'est là votre plus jeune frère, qui était resté à la maison auprès de votre père? Que Dieu vous ait en miséricorde, mon fils ! » Et il se hâta de sortir, parce que son cœur était ému et que les larmes lui échappaient.

64. *Joseph fait mettre sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.*

Joseph, s'étant lavé le visage, rentra, se contint, et dit : « Servez le repas. »

Alors il distribua de la nourriture à chacun de ses frères; mais la part de Benjamin était cinq fois plus grande que celle des autres. Le repas étant achevé, Joseph chargea son intendant de remplir leurs sacs de blé, d'y remettre en même temps l'argent et de cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.

L'intendant exécuta ce qu'on lui avait ordonné.

Digitized by Google

65. *Joseph envoie à la poursuite de ses frères son intendant, qui les accuse d'avoir dérobé la coupe de son maître.*

Οἱ δ' ἀδελφοὶ ἀνακάμψαντες οὐ πόῤῥω ἤδη τῆς πόλεως ἀφίσταντο.

Καὶ ὁ Ἰωσὴφ τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας προςφωνήσας εἶπεν· « Ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ « αὐτοὺς καταλαβὼν ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι « ἀνταποδεδώκατε πονηρὸν ἀντὶ καλοῦ;

« Ἐκκεκλοφότες γὰρ τὸ κόνδυ τὸ τοῦ κυρίου « πονηρὰ συντετελέκατε. »

Ὁ δὲ ταμίας τὰ προσταχθέντα ποιήσας, αὐτοὺς ἐπισπερχῶς συνεδίωξε, καὶ τὸ κλαπὲν ἐλέγξας τὴν ἀχαριστίαν αὐτῶν κατεμήνυσεν.

66. *La coupe se retrouve dans le sac de Benjamin.*

Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφασαν· « Τοῦτο τὸ μυσα- « ρὸν δηλονότι οὐ πεποιηκότες ἐσμέν· καὶ γάρ, « ὡς σὺ καλῶς οἶδας, τὸ ἀργύριον ἀφελῶς τὸ ἐν « σάκκοις ἀπηνέγκαμεν· τοσοῦτον δὴ τὸν σκύ- « φον τοῦ σοῦ κυρίου κεκλοφέναι ἀπέχομεν· παρ' « ᾧ δ' ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ, ἀποθνησκέτω. »

Digitized by Google

65. *Joseph envoie à la poursuite de ses frères son intendant, qui les accuse d'avoir dérobé la coupe de son maître.*

Les frères de Joseph s'étant mis en route n'étaient pas encore loin de la ville.

Alors Joseph appela l'intendant de sa maison, et lui dit : « Poursuivez ces hommes, et lorsque vous les aurez rejoints, dites-leur : « Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

« Vous avez en effet dérobé la coupe d'argent de mon maître et agi contre la probité. »

L'intendant exécuta les ordres de Joseph; il vola sur-le-champ après eux; il leur reprocha leur larcin, et leur exposa l'indignité de cette action.

66. *La coupe se retrouve dans le sac de Benjamin.*

Les frères de Joseph répondirent à l'intendant: « Nous sommes bien éloignés d'avoir commis un tel crime : nous avons rapporté de bonne foi, comme vous le savez vous-même, l'argent que nous avions trouvé dans nos sacs : tant s'en faut que nous ayons dérobé la coupe de votre maître; que celui sur qui le vol sera découvert, soit puni de mort. »

Digitized by Google

Καὶ μάλ' αὐτίκα τοὺς μὲν σάκκους καθελόντες ἀνέῳξαν · τὸ δὲ κλαπὲν ἐν τῷ σάκκῳ τοῦ Βενιαμὶν εὑρέθη.

67. *Ils retournent à la ville accablés de chagrin; punition que leur inflige Joseph.*

Οἱ δ' οὖν ἀδελφοὶ λυπηρῶς ἔχοντες εἰς τὴν πόλιν ὑπέστρεψαν.

Καὶ πρὸς Ἰωσὴφ ἀπαχθέντες ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν · ὁ δ' αὐτοῖς ὀργισθεὶς εἶπε · « Πῶς τοῦτο πεποιήκατε; »

Ὁ δὲ Ἰούδας · « Τὸ πονηρὸν δὴ ἐξομολογοῦ- « μαι · καὶ οὐδεμία παρ' ἡμῖν ἀπολογία, τὴν « δ' οὖν συγγνώμην οὐκ ἐλπίζομεν · ἰδού ἐσμεν « ὡς οἰκέται σοι. »

« Μὴ δὲ γένοιτο, » εἶπεν ὁ Ἰωσὴφ, « ἀλλ' ὁ « ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται « μου ὁ παῖς · ὑμεῖς δὲ μετὰ σωτηρίας ἀνάϐητε « πρὸς τὸν πατέρα. »

68. *Judas s'offre en servitude à la place de Benjamin.*

Ἐγγίσας δὲ ὁ Ἰούδας εἶπε · « Δέομαι, κύριε, « μὴ θυμωθεὶς ἄκουσόν μου · ὁ γὰρ πατὴρ ἀγα- « πητῶς πρὸς τὸν παῖδα ἔχων οὐ κατ' ἀρχὰς αὐ- « τὸν ἀπολῦσαι ἤθελε · αὐτὸν δ' ἀπαγαγεῖν παρ'

Digitized by Google

Aussitôt ils déposent leurs sacs et les ouvrent; or on trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

67. *Ils retournent à la ville accablés de chagrin; punition que leur inflige Joseph.*

Alors les frères de Joseph, accablés de chagrin, retournent à la ville.

Ayant été amenés devant Joseph, ils se jetèrent à ses pieds. « Comment, leur dit-il avec colère, avez-vous pu commettre ce crime ? »

Judas répondit : « Je l'avoue, la chose est manifeste ; nous ne pouvons donner aucune excuse, et nous n'osons ni demander ni espérer le pardon : nous sommes dès à présent vos esclaves. »

« Point du tout, dit Joseph ; mais celui sur qui l'on a trouvé la coupe sera mon esclave : pour vous, retournez en liberté vers votre père. »

68. *Judas s'offre en servitude à la place de Benjamin.*

Alors Judas s'approchant de Joseph : « Seigneur, lui dit-il, écoutez-moi sans colère : notre père aime tendrement cet enfant; il ne voulait pas d'abord le laisser partir; je n'ai pu l'emme-

Digitized by Google

« ἑκόντος λαβὼν οὐκ ἂν δυναίμην, εἰ μὴ πρότερον
« αὐτὸν σῶον ὑπεσχόμην ἀναγαγεῖν · καὶ εἰ δὴ
« πρὸς τὸν πατέρα ἄνευ παιδὸς ἀνακάμψομεν,
« λυπηθεὶς σφόδρα ἀποθανεῖται.

« Ἀντιβολῶ σε δ' οὖν καὶ προσδέομαι τὸ μει-
« ράκιόν μοι συγχωρῆσαι · ἐγὼ δ' ἀντ' αὐτοῦ
« σοι δουλεύσω, τὴν ἀξίαν τίων τιμωρίαν καὶ
« ποινηλατούμενος. »

69. *Joseph se fait connaître à ses frères.*

Τοῦ δὲ Ἰωσὴφ οὐκ ἀνασχομένου, οἱ παρεστη-κότες τῶν Αἰγυπτίων ἀπεστάλθησαν ·

Καὶ μετὰ κλαυθμοῦ ἀφῆκε φωνὴν μεγάλην λέ-γων · « Ἐγώ εἰμι ὁ Ἰωσήφ · ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ ; »

Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀποκριθῆναι · ἐταράττοντο γὰρ σφόδρα δεδοικότες.

Ὁ δ' αὐτοῖς φιλίως ἔφη · « Ἐγγίσατε πρὸς
« ἐμέ · ἐγώ εἰμι ὁ ἀδελφὸς Ἰωσήφ, ὁ παρ' ὑμῖν
« τοῖς ἐμπόροις εἰς Αἴγυπτον καταβαίνουσι
« ἀπεμπολούμενος · μὴ δειλιᾶσθε · ὁ Θεὸς προ-
« νοῶν τοῦτ' ἐτέλεσεν ἵν' ὑμᾶς σώσω. »

Digitized by Google

ner de son consentement qu'après lui avoir promis de le ramener sain et sauf. Si nous revenons chez notre père sans cet enfant, il en mourra de chagrin.

« Je vous prie et je vous conjure de m'accorder la liberté de cet enfant. Je vous servirai à sa place : je prends sur moi et je subirai le châtiment qu'il mérite. »

69. *Joseph se fait connaître à ses frères.*

Cependant Joseph pouvait à peine se retenir : il ordonna donc aux Égyptiens qui étaient présents de se retirer.

Alors pleurant, il dit à haute voix : « Je suis Joseph ; mon père vit-il encore? »

Ses frères, saisis d'une trop grande crainte, ne pouvaient lui répondre.

Il leur dit avec amitié : « Approchez de moi. Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu à des marchands qui allaient en Égypte. N'ayez aucune crainte ; cela est arrivé par la providence de Dieu, pour que je veillasse à votre conservation. »

Digitized by Google

70. *Joseph les charge d'amener son père en Égypte.*

Ταῦτα δ' εἰπὼν ὁ Ἰωσὴφ τὸν ἀδελφὸν Βενιαμὶν κατεφίλησε, καὶ τὸ πρόςωπον τοῦ παιδὸς δάκρυσιν ἔτεγξε.

Τοὺς δ' ἄλλους τῶν ἀδελφῶν καὶ κλαίων ὡςαύτως ἠσπάσατο· ἅπαντές τε καταμόνας εἰς σύλλογον μετ' αὐτοῦ ἦλθον.

Καὶ ὁ Ἰωσὴφ ἔλεξε πρὸς αὐτούς· « Σπεύσαντες « οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου· ἀπαγγεί- « λατε δ' αὐτῷ ὅτι ὁ υἱὸς ζῇ καὶ παρὰ Φαραὼ « κυριεύων μεγάλως ἰσχύει· πεισθέντα τε εἰς « Αἴγυπτον πανοικὶ παροικῆσαι καταγάγετε. »

71. *Pharaon envoie des présents à Jacob, et des chariots pour le transporter lui et sa famille.*

Τῆς δὲ φήμης τῆς τῶν Ἰωσὴφ ἀδελφῶν εἰςελεύσεως εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ βασιλέως διαδοθείσης, δῶρα αὐτοῖς εἰς τὸν πατέρα ἀπέστειλε λέγων· « Ἐνταῦθα τὸν τεκόντα πανοικὶ κατα- « γαγόντες, μὴ τὰ σκεύη πολυπραγμονήσητε « τὰ πρὸς ἐμοῦ ἐν τῇ ἐμῇ χώρᾳ ἐγχειρηθη- « σόμενα· καὶ γὰρ τὰ ἀγαθὰ τῆς Αἰγύπτου τὰ « ὑμέτερα. »

Καὶ ἁμάξας, εἰς τὸ τὸν γέροντα ὀχεῖσθαι καὶ τὰ παιδάρια καὶ τὰ γύναια, προςέπεμψεν.

70. Joseph les charge d'amener son père en Égypte.

Joseph ayant dit ces mots, embrassa son frère Benjamin et arrosa son visage de larmes.

Il embrassa aussi ses autres frères en pleurant avec eux. Alors, enfin, tous s'entretinrent avec lui.

Joseph leur dit : « Allez promptement vers mon père ; annoncez-lui que son fils est vivant, et qu'il a beaucoup de crédit auprès de Pharaon : déterminez-le à passer en Égypte avec toute sa famille. »

71. Pharaon envoie des présents à Jacob, et des chariots pour le transporter lui et sa famille.

Le bruit de l'arrivée des frères de Joseph parvint aux oreilles du roi : il leur donna des présents pour les porter à leur père, avec ces ordres : « Amenez ici votre père et toute sa famille, et ne vous embarrassez point de vos meubles ; je vous fournirai tout ce qui vous sera nécessaire, et toutes les richesses de l'Égypte seront à vous. »

Il envoya aussi des chariots pour transporter le vieillard, les petits enfants et les femmes.

Digitized by Google

72. *Les frères de Joseph annoncent à leur père que son fils est vivant ; étonnement de Jacob.*

Οἱ δ' ἀδελφοὶ ἐπισπέρξαντες ὡς τὸν πατέρα ἀνέϐησαν καὶ ἀπήγγειλαν ὅτι· « Ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ « ζῇ καὶ τῆς γῆς Αἰγύπτου ὅλης κρατεῖ. »

Ταῦτα δ' ἀκούσας ὁ Ἰακὼϐ, ὡςεὶ μὲν ἐξ ὕπνου βαθέος ἐξηγέρθη καὶ ἐξέστη, τοῖς δὲ υἱοῖς διηγησαμένοις εὐθὺς οὐκ ἐπίστευσεν· ἀλλὰ τὰς ἁμάξας τά τε δῶρα παρ' Ἰωσὴφ ἀπεσταλμένα κατανοήσας ἑαυτὸν ἀνέλαϐε, καὶ εἶπε· « Ἅλις « ἔχω χαρᾶς εἰ ἔτι ὁ Ἰωσὴφ ἀγαπητὸς ζῇ· « πορευθεὶς δ' οὖν ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ μ' ἀπο- « θανεῖν. »

73. *Jacob part avec toute sa famille pour aller en Égypte.*

Ἀπάρας δ' ὁ Ἰακὼϐ μετὰ τῶν υἱῶν καὶ ἐγγόνων, τὴν γῆν Αἰγύπτου κατέλαϐε, καὶ τὸν Ἰούδαν τῷ Ἰωσὴφ ἀπέστειλεν ὑπαντιάσοντα καὶ περὶ τῆς αὐτοῦ εἰςελεύσεως ἐξαγγελοῦντα.

Καὶ παραυτὰ ζεύξας ὁ Ἰωσὴφ ὡς τὸν πατέρα ὡρμήσατο· ὅνπερ ἰδὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον, καὶ κλαίων τὸν κλαίοντα ἠσπάσατο πατέρα.

Καὶ εἶπεν ὁ Ἰακώϐ· « Οὔ μοι δὴ τὸ νῦν ἔχον « βιωτέον· ἑκουσίως γὰρ ἀποθανοῦμαι, τοῦ

Digitized by Google

72. *Les frères de Joseph annoncent à leur père que son fils est vivant; étonnement de Jacob.*

Les frères de Joseph retournèrent à la hâte vers leur père, et lui annoncèrent que Joseph était vivant, et qu'il était le chef de toute l'Égypte.

A cette nouvelle, Jacob, comme réveillé d'un profond sommeil, fut saisi d'étonnement; et d'abord il n'ajoutait pas foi au récit de ses enfants; mais quand il eut vu les chariots et les présents que Joseph lui envoyait, il revint à lui: « Je suis assez heureux, dit-il, si mon fils Joseph vit encore: j'irai et je le verrai avant de mourir. »

73. *Jacob part avec toute sa famille pour aller en Égypte.*

Jacob étant parti avec ses fils et ses petits-fils, arriva en Égypte, et envoya devant lui Judas vers Joseph, pour l'informer de son arrivée.

Aussitôt Joseph alla au-devant de son père; dès qu'il le vit, il se jeta à son cou et embrassa en pleurant le vieillard qui pleurait.

Alors Jacob dit: « J'ai assez vécu; maintenant je mourrai sans regret, puisqu'il m'a été per-

Digitized by Google

« προσώπου σου ἀπολελαυκὼς, καὶ μάλα σ'
« ἐπιζῶντα καταλελοιπώς. »

74. *Pharaon accueille avec bonté les frères de Joseph.*

Τὸν δὲ Φαραὼ ἰδὼν ὁ Ἰωσὴφ, καὶ τὸν πατέρα εἰςεληλυθέναι ἀπαγγείλας πέντε τῶν ἀδελφῶν ἐναντίον αὐτοῦ κατέστησεν.

Ὁ δὲ βασιλεὺς αὐτοὺς ἤρετο · « Τί ἐργάζεσθε ; » οἱ δὲ πρὸς αὐτόν · « Κτηνοτροφοῦμεν. »

Καὶ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωσὴφ ἔφη · « Τῆς Αἰ-
« γύπτου κυριεύων τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελ-
« φοὺς ἐν τῇ γῇ τῇ βελτίστῃ καθιδρύσαι πο-
« λυώρει · καὶ εἴ ποτέ τινας ἐξ αὐτῶν δυνατοὺς
« καὶ ἐμπείρους ἐπίστῃ, τῶν ἐμῶν κτηνῶν αὐ-
« τοὺς ἄρχοντας κατάστησον. »

75. *Joseph présente son père à Pharaon, et établit ses frères dans la partie la plus fertile de l'Égypte.*

Καὶ λαβὼν ὁ Ἰωσὴφ τὸν πατέρα πρὸς τὸν Φαραὼ ἤγαγε · καὶ ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰακὼβ ἀσπασάμενος ἤρετο · « Πόσα ἔτη τῆς ζωῆς σου ; »

Ὁ δὲ Ἰακώβ · « Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν μου ἑκα-
« τὸν καὶ τριάκοντα ἔτη · ἀλλ' οὐκέτι εἰς τὰς
« ὀλβίας ἀφίκοντο τῶν πατέρων ἡμέρας · » καὶ εὐλογήσας τὸν Φαραὼ ὑπεχώρησεν.

Digitized by Google

mis de jouir de votre présence, et que je vous laisse pour me survivre. »

74. *Pharaon accueille avec bonté les frères de Joseph.*

Joseph alla trouver Pharaon, et lui annonça l'arrivée de son père; il présenta aussi au roi cinq de ses frères.

Le roi leur demanda quelle était leur occupation; ils répondirent qu'ils étaient pasteurs.

Alors le roi dit à Joseph : « L'Égypte est sous votre pouvoir; ayez soin que votre père et vos frères habitent la meilleure contrée; et s'il en est parmi eux quelques-uns qui soient actifs et intelligents, confiez-leur le soin de mes troupeaux. »

75. *Joseph présente son père à Pharaon, et établit ses frères dans la partie la plus fertile de l'Égypte.*

Joseph présenta aussi son père à Pharaon; le roi salua Jacob et lui dit : « Quel âge avez-vous? »

Jacob répondit au roi : « J'ai vécu cent trente ans, et je n'ai point encore atteint l'heureuse vieillesse de mes aïeux. » Ensuite, ayant souhaité au roi toutes sortes de prospérités, il se retira.

Digitized by Google

Ὁ δὲ Ἰωσὴφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς ἐν τῇ λῴστῃ τῆς Αἰγύπτου χώρᾳ κατοικίσας, αὐτοῖς σκεύη πάμπολλα δαψιλῶς ἐχορήγησεν.

76. *Jacob demande à être enterré dans le tombeau de ses pères.*

Ὁ δὲ Ἰακὼϐ μετὰ τὸ ἐν Αἰγύπτῳ παροικῆσαι δεκαεπτὰ ἔτη ἐπιζήσας

Τὴν τελευτὴν ἐπιγενομένην ᾔσθετο, καὶ τὸν Ἰωσὴφ μεταπεμψάμενος ἔλεξε πρὸς αὐτόν· « Εἴ « μ' ἀγαπᾷς, ὄμοσόν μοι ἦ μὴν τὸ ἀπαιτού- « μενον ἀναπληρώσειν· οὐ μή με ἐν Αἰγύπτῳ « θάψῃς, ἀλλ' ἐμὲ νεκρὸν ἐκ ταύτης τῆς χώρας « κομισάμενος, ἐν τῷ τάφῳ τῶν πατέρων ἐντα- « φιάσεις. »

Ὁ δὲ Ἰωσὴφ πρὸς αὐτόν· « Ἐγὼ ποιήσω κατὰ « τὸ ῥῆμά σου. »

« Ὄμοσον δὲ, » ἔφη ὁ Ἰακὼϐ, « ὅτι δὴ ποιή- « σεις. »

Ὁ δ' οὖν Ἰωσὴφ κατὰ τὰ τῷ πατρὶ εἰρημένα ὤμοσεν.

77. *Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.*

Καὶ λαϐὼν ὁ Ἰωσὴφ τοὺς δύο υἱοὺς τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραῒμ, ἦλθεν ὡς τὸν πατέρα·

Digitized by Google

Joseph plaça son père et ses frères dans la meilleure partie de l'Égypte, et leur fournit toutes choses en abondance.

76. *Jacob demande à être enterré dans le tombeau de ses pères.*

Jacob vécut dix-sept ans après son établissement en Égypte.

Dès qu'il sentit sa mort approcher, il fit venir Joseph, et lui dit : « Si vous m'aimez, jurez que vous ferez ce que je vais vous demander : c'est de ne point m'enterrer en Égypte, mais de transporter mon corps hors de ce pays, et de le renfermer dans le tombeau de mes ancêtres. »

Joseph lui répondit : « Je ferai ce que vous m'ordonnez, mon père. »

« Jurez-moi donc, reprit Jacob, que vous ne manquerez pas de le faire. »

Joseph jura sur les paroles de son père.

77. *Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.*

Joseph amena à son père ses deux fils, Manassé et Éphraïm; il plaça à la droite du vieillard

Digitized by Google

καὶ τοῦ μὲν πρεσϐυτέρου τοῦ Μανασσῆ ἐναντίον τοῦ Ἰακὼϐ κατασταθέντος κατὰ τὴν τοῦ γέροντος δεξιὰν, τοῦ δὲ νεωτέρου Ἐφραΐμ ἐπὶ τῇ λαιᾷ,

Ὁ πατὴρ ἄρας τὰς χεῖρας τὴν δεξιὰν ἐπέϐαλεν ἐπ' Ἐφραΐμ, τὴν δὲ λαιὰν ἐπὶ Μανασσῆν, ἀμφοτέρους τ' εὐλόγησεν·

Ὅπερ ἰδὼν ὁ Ἰωσὴφ δυςφόρως ἔσχε καὶ τὰς τοῦ πατρὸς ἀναλλάξαι χεῖρας ἐσπούδασεν.

Ἀλλ' ὁ πατὴρ ἀντιστὰς τῷ Ἰωσὴφ εἶπεν· « Ἐγὼ μὲν δὴ, τέκνον, καλῶς οἶδα τοῦτον μὲν « ὅτι ὁ πρεσϐύτερός ἐστι, ἐκεῖνον δὲ ὅτι ὁ νεώ- « τερος· καὶ ὀρθῶς συνετῶς τε πεποίηκα. »

Διότι οὖν ὁ Ἐφραΐμ πρὸ τοῦ Μανασσῆ προὐτιμήθη.

78. *Joseph rend les derniers devoirs à son père.*

Ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἀποτεθνεῶτα τὸν πατέρα ἰδὼν ἐπ' αὐτὸν δακρύων ἐπέπεσε, αὐτὸν δὲ καταφιλήσας ἐπὶ πολὺ ὠδύρατο.

Καὶ τοῖς ἐνταφιασταῖς προςέταξε τοῦ ἐνταφιάσαι τὸν νεκρὸν, καὐτὸς μετ' ἀδελφῶν Αἰγυπτίοις τε σὺν πολλοῖς εἰς τὴν χώραν Χαναὰν ἀπεκόμισε.

Καὶ κοπετὸν μέγαν κόψαντες, εἰς τὸ σπήλαιον

Digitized by Google

Manassé, qui était l'aîné, et à sa gauche Éphraïm, le plus jeune.

Mais Jacob croisant les mains, mit la droite sur Éphraïm, et la gauche sur Manassé, et les bénit tous deux en même temps.

Joseph ayant remarqué cela, le souffrit avec peine, et tâcha de changer les mains de son père.

Mais le père résista, et dit à Joseph : « Je sais, mon fils, je sais que celui-ci est l'aîné, et celui-là le plus jeune : j'ai agi convenablement et avec réflexion. »

Ainsi Jacob préféra Éphraïm à Manassé.

78. *Joseph rend les derniers devoirs à son père.*

Dès que Joseph vit son père mort, il se jeta sur lui fondant en larmes, l'embrassa et le pleura longtemps.

Ensuite il commanda aux médecins d'embaumer le corps, et lui-même, avec ses frères et plusieurs Égyptiens, il transporta son père dans la terre de Chanaan.

Là ils firent les funérailles avec de grands gé-

Digitized by Google

ἐνεταφίασαν, ἐν ᾧ ὁ Ἀβραὰμ καὶ ὁ Ἰσαὰκ ἔκειντο· καὶ εἰς τὴν Αἴγυπτον ὑπέστρεψαν.

79. *Joseph console ses frères, qui craignaient quelque vengeance de sa part.*

Τεθνεῶτος δὲ τοῦ πατρὸς, οἱ ἀδελφοὶ ἐδεδοίκεισαν μὴ ὁ Ἰωσὴφ τὴν κακοπάθειαν τὴν παρ' αὐτῶν τιμωρήσειε μνησικακήσας, καὶ πρὸς αὐτὸν παραγενόμενοι ἐξελιπάρησαν ἵνα, ἐν τῷ ὀνόματι πατρὸς, τῆς ὕβρεως ἀμνημονῶν δῷ αὐτοῖς συγγνώμην.

Καὶ ὁ Ἰωσὴφ εἶπε· « Μὴ φοβεῖσθε· ὑμῖν γὰρ « τὸ εἰς ἐμὲ πεπονηρευμένον ὁ Θεὸς ἀγαθὰ με« τέβαλεν· ἐγὼ δ' οὖν ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας τὰς « ὑμετέρας διαθρέψω· » καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς, φιλικῶς μετ' αὐτῶν ἐλάλησεν.

80. *Mort de Joseph; sa dernière prière à ses frères.*

Ὁ δὲ Ἰωσὴφ, ἑκατὸν δέκα ἔτη ἐπιβιώσας, καὶ ἀποθνήσκειν μέλλων, τοὺς ἀδελφοὺς μετεπέμψατο, αὐτοῖς τε ἐξήγγειλεν αὐτὸν ὡς ὅσον οὐκ ἤδη τελευτήσει.

« Ἐγὼ μὲν, » ἔφη, « τὸν βίον καταστρέψω, ὁ « δὲ Θεὸς ὑμᾶς μὴ ἐγκαταλιμπάνων, ἀλλ' ὑμῶν « ἀντιλαμβανόμενος ἐπισκέψεται· καὶ σωθέντας « ποτὲ ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης, ἐς γῆν ἄλλην μετά-

Digitized by Google

missements; ils ensevelirent le corps dans la caverne où reposaient Abraham et Isaac, puis ils retournèrent en Égypte.

79. *Joseph console ses frères, qui craignaient quelque vengeance de sa part.*

Après la mort de leur père, les frères de Joseph craignaient qu'il ne se vengeât de l'injure qu'il avait reçue; ils envoyèrent donc vers lui, le suppliant au nom de leur père d'oublier cette offense, et de la leur pardonner.

Joseph leur répondit : « Vous n'avez rien à craindre; il est vrai que vous avez agi contre moi avec une mauvaise intention, mais Dieu a changé pour vous cela en bien : je vous nourrirai vous et vos familles. » Il les encouragea et leur parla avec douceur.

80. *Mort de Joseph; sa dernière prière à ses frères.*

Joseph vécut cent dix ans, et lorsqu'il était près de la mort, il assembla ses frères, et les avertit qu'il allait bientôt mourir.

« Je suis sur le point de mourir, dit-il; Dieu ne vous abandonnera pas, mais il sera votre protecteur, et il vous fera sortir un jour de l'Égypte pour vous conduire dans la terre qu'il a

Digitized by Google

« ξει, ἥντινα τοῖς πατράσιν ὑπέσχετο δοῦναι·
« ἐγὼ δ' οὖν ὑμᾶς ἀντιϐολῶ τε καὶ παρακαλῶ
« ὅπως τὰ ὀστᾶ τἀμὰ μὴ καταλιπόντες συν-
« ενέγκητε. »

Ἐκ τούτων δὲ ἡσύχως ἐτελεύτησε· καὶ οἱ ἀδελφοὶ τὸν νεκρὸν ἐντεταφιασμένον τε καὶ ἐν φερέτρῳ ἐπιτεθειμένον ἀποκομίσαντες τὴν ὁσίαν ἐτέλεσαν.

81. *Après la mort de Joseph les Israélites sont persécutés par les successeurs de Pharaon.*

Οἱ δ' ἀπόγονοι τοῦ Ἰακὼϐ, Ἑϐραῖοι ὄντες, ὡς θαυμαστῶς πληθυνθέντες τε καὶ πολλαπλασιασθέντες τοὺς Αἰγυπτίους εἰς δέος ἐνέϐαλον.

Καὶ ἄλλος βασιλεὺς ἐπὶ τῷ θρόνῳ ἀναστὰς, τὸν Ἰωσὴφ δὲ μὴ εἰδὼς, καὶ τῶν αὐτῷ εὐηργετημένων ἐπιλαθόμενος,

Τοῦ τοὺς Ἑϐραίους καταθλῖψαι, ἐπιϐαρεστάτοις αὐτοὺς κατέτρυξε πόνοις, καὶ ἐπὶ τῷ τέλει προςέταξε τὰ αὐτῶν βρέφη ἀρτιγέννητα εἰς τὸν ποταμὸν καταποντισθῆναι.

82. *Naissance de Moïse* (an du monde 2453).

Γυνὴ δέ τις ἐν γαστρὶ λαϐοῦσα ἄρσεν ἔτεκεν· ἀλλ' αὐτὸν ἀστεῖον ἰδοῦσα τοῦ σῶσαι ἐπεθύμησε.

Digitized by Google

promise à nos pères : je vous prie et vous conjure de ne pas abandonner mes ossements et de les emporter avec vous. »

Ensuite il expira tranquillement : ses frères embaumèrent son corps, le mirent dans un cercueil et le transportèrent pour lui rendre les derniers devoirs.

81. *Après la mort de Joseph, les Israélites sont persécutés par les successeurs de Pharaon.*

Cependant les descendants de Jacob, ou les Hébreux, se multiplièrent d'une manière étonnante, et leur multitude croissant de jour en jour inspirait de la crainte aux Égyptiens.

Un nouveau roi monta sur le trône; il n'avait pas vu Joseph, et avait oublié ses services.

Ce roi donc, pour opprimer les Hébreux, les accabla d'abord de travaux pénibles : ensuite il ordonna même de jeter dans le fleuve les enfants nouvellement nés.

82. *Naissance de Moïse* (an du monde 2453).

Une femme israélite mit au monde un fils, et voyant qu'il était joli, elle voulut le sauver.

Digitized by Google

Και μῆνας τρεῖς κρύψασ', ἔτι δὲ μὴ δυνηθεῖσ' ὑποκλέψαι, θίβην σχοινόπλεκτον ἀσφάλτῳ τε καὶ πίσσῃ κατέχρισε·

Καὶ εἰς αὐτὴν τὸ παιδίον ἐμβαλοῦσα εἴς τι τῶν ἑλῶν παρὰ τὸν ποταμὸν ἐνέθηκε.

Τὴν δ' ἀδελφὴν ἐφεπομένην ἐκέλευσε πόῤῥωτέρω ἑστηκέναι τοῦ τὸ ἀποβησόμενον μαθεῖν.

83. *La fille de Pharaon sauve l'enfant et lui donne le nom de Moïse.*

Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ ἐπὶ τὸν ποταμὸν λουσομένη· καὶ τὴν θίβην τὴν ἐν τῷ ἕλει κατανοοῦσα μίαν τῶν παιδίσκων ὡς αὐτὴν ληψομένην ἀπέστειλεν.

Ἡ δὲ παιδίσκη τὸ βρέφος κλαῖον ἰδοῦσα ἠλέησε, καὶ, « Τοῦτο δή ἐστιν, » ἔφη, « ἀπὸ τῶν « τοῦ ἑβραϊκοῦ γένους. »

Καὶ ἡ τοῦ βρέφους ἀδελφὴ προσδραμοῦσα· « Βούλει καλέσω σοι γυναῖκα ἐκ τῶν Ἑβραίων « τὸ παιδίον τροφεύσουσαν; » καὶ τὴν μητέρα ἐφώνησεν.

Ἡ δὲ τοῦ Φαραὼ αὐτῇ τὸ παιδάριον ἐπὶ μισθῷ θηλασθησόμενον ἀπέδωκε.

Digitized by Google

C'est pourquoi elle le tint caché pendant trois mois; mais comme elle ne pouvait le cacher plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc qu'elle enduisit de bitume et de poix;

Ensuite elle y mit le petit enfant, et l'exposa parmi les roseaux qui étaient sur les bords du fleuve.

Elle avait été accompagnée par une sœur de l'enfant; elle lui ordonna de se tenir au loin pour examiner ce qui arriverait.

83. *La fille de Pharaon sauve l'enfant et lui donne le nom de Moïse.*

Bientôt après la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner. Elle aperçut la corbeille arrêtée dans les roseaux, et envoya une de ses servantes pour la recueillir.

Celle-ci ayant aperçu le petit enfant qui criait, en eut pitié : « C'est, dit-elle, un enfant des Hébreux. »

Alors la sœur de l'enfant s'approchant d'elle, lui dit : « Voulez-vous que j'aille chercher une femme israélite pour nourrir cet enfant? » Et elle appela sa mère.

La fille de Pharaon lui donna l'enfant à nourrir, en lui promettant une récompense.

Digitized by Google

Καὶ ἡ μήτηρ τὸν υἱὸν ἐθήλασε, καὶ ἁδρωθέντα πρὸς τὴν θυγατέρα τοῦ βασιλέως εἰςήγαγεν, ὅνπερ υἱοθετήσασα Μοϋσῆν προςωνόμασε· ὃ δ' ἑρμηνεύεται, ἀφ' ὑδάτων σωθέντα.

84. *Moïse entreprend de délivrer son peuple.*

Ὁ δὲ Μωϋσῆς γηράσκων, καὶ πρὸς Θεοῦ νουθετηθεὶς, ὡς τὸν Φαραὼ ἦλθε καὶ αὐτῷ παρὰ τοῦ Κυρίου τοὺς Ἑβραίους ἀπολῦσαι προςέταξεν.

Ὁ δὲ παμμίαρος τῶν βασιλέων ταῖς τοῦ Θεοῦ ἐντολαῖς οὐχ ὑπεῖξε.

Καὶ ὁ Μωϋσῆς τοῦ τὴν τοῦ Φαραὼ σκληροκαρδίαν ἐπικάμψαι θαυμαστότατα ἐτερατοποίησε, τὰς πληγὰς αἰγυπτιακὰς προςαγορευθέντα.

Τοῦ δὲ Φαραὼ μάλα καρτερῶς τῇ γνώμῃ ἐμφιλοχωρήσαντος, ὁ Θεὸς τὸν αὐτοῦ πρωτότοκον, καὶ τοὺς τῶν Αἰγυπτίων ἐθανάτωσε.

Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ τέλει ὑποταχθεὶς ὑπήκουσε καὶ τοῖς Ἑβραίοις τὴν κάθοδον συνεχώρησε.

85. *Les Hébreux sortent de l'Égypte, conduits par une colonne de feu.*

Οἱ δ' οὖν Ἑβραῖοι ἐξ Αἰγύπτου εἰς ἑξακοσίας

Digitized by Google

Ainsi l'enfant fut nourri par sa propre mère, et, quand il fut grand, elle le rendit à la fille de Pharaon, qui l'adopta, et le nomma Moïse, c'est-à-dire sauvé des eaux.

84. *Moïse entreprend de délivrer son peuple.*

Moïse, déjà vieux, alla, par ordre de Dieu, trouver Pharaon, et lui commanda, au nom de Dieu, de laisser partir les Hébreux.

Ce roi impie refusa d'obéir aux ordres de Dieu.

Moïse, pour vaincre l'opiniâtreté de Pharaon, fit plusieurs prodiges étonnants, qu'on appelle les plaies d'Égypte.

Comme néanmoins Pharaon persistait dans son sentiment, Dieu fit mourir son fils premier né et tous les premiers nés des Égyptiens.

Enfin vaincu par la crainte, le roi obéit, et donna aux Hébreux la permission de s'en aller.

85. *Les Hébreux sortent de l'Égypte, conduits par une colonne de feu.*

Les Hébreux partirent donc d'Égypte au

Digitized by Google

χιλιάδας, πλὴν τῶν παίδων καὶ τοῦ ἐπιμίκτου ὁμίλου, ἀπῆραν.

Αὐτοῖς δὲ διοδεύουσι καθ' ἡμέραν στῦλος νεφέλης προπορευόμενος, καὶ πυριλαμπὴς κίων αὐτῶν νύκτωρ ἡγουμένη διὰ τεσσαράκοντα ἔτη οὐκ ἐξέλιπον.

Μετ' ὀλίγον δὲ πρὸς τὸν τῆς θαλάσσης Ἐρυθρᾶς αἰγιαλὸν ἀφικόμενοι, ἐστρατοπεδεύσαντο.

86. *Pharaon envoie à la poursuite des Hébreux. Dieu ordonne à Moïse de séparer les eaux de la mer.*

Ὁ δὲ βασιλεὺς μεταμεληθεὶς ὅτι τοσούτους ἀνθρώπους ἀπολύσειε, καὶ μεγάλην ἀθροίσας στρατιὰν, ἐπεδίωξεν.

Οἱ δ' Ἑβραῖοι ἑαυτοὺς πῆ μὲν τῇ θαλάσσῃ κατακεκλεῖσθαι ὑπονοήσαντες, πῆ δὲ τῷ Φαραὼ στρατεύματι ἐπιπεπιέσθαι, εἰς δεινὸν δέος ἐνεβλήθησαν.

Καὶ ὁ Θεὸς πρὸς τὸν Μωϋσῆν ἔφη· « Ἔκτεινον « τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ στήσεται « τὸ ὕδωρ, καὶ ξηρανθὲν τοῖς Ἑβραίοις πορευομέ- « νοις ὁδοποιήσει. »

87. *Les Hébreux passent la mer à pied sec.*

Τὸ δὲ λεχθὲν καταπληρώσας ὁ Μωϋσῆς ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἀποκα-

Digitized by Google

nombre de six cent mille hommes, sans compter les enfants et la populace.

A leur sortie, une colonne de nuée les précédait pendant le jour, et une colonne de feu pendant la nuit, pour leur servir de guide dans le chemin; et jamais, pendant quarante ans, cette colonne ne leur manqua.

Peu de jours après, la multitude des Hébreux arriva aux bords de la mer Rouge, et y campa.

86. *Pharaon envoie à la poursuite des Hébreux. Dieu ordonne à Moïse de séparer les eaux de la mer.*

Bientôt le roi se repentit d'avoir laissé partir tant de milliers d'hommes, et après avoir levé une grande armée, il les poursuivit.

Les Hébreux voyant que d'un côté ils étaient arrêtés par la mer, et que de l'autre Pharaon les pressait avec toutes ses troupes, furent saisis d'une grande crainte.

Alors Dieu dit à Moïse : « Étendez votre main droite sur la mer, et les eaux s'arrêtant ouvriront un chemin sec aux Hébreux en marche. »

87. *Les Hébreux passent la mer à pied sec.*

Moïse fit ce que Dieu avait ordonné et étendit la main sur la mer; alors les eaux se parta-

Digitized by Google

τέστη τὸ ὕδωρ· καὶ τὰ κύματα ἀμφοτέρωθεν οἰδαινόμενα κατεπάγη.

Ἀνέμου δὲ σφοδροῦ ἐπιπνεύσαντος, ἐξηράνθη τὸ κύτος.

Καὶ τότε οἱ Ἑβραῖοι εἰς τὸ ξηρὸν εἰσελθόντες τὸ ὕδωρ ὡσὰν τεῖχος ἐκ δεξιῶν τε καὶ ἐξ εὐωνύμων κατενόησαν.

Ὁ δὲ βασιλεὺς τοῖς εἰσπορευομένοις συνεισπορευθεὶς πανστρατὶ εἰς τὸ τῆς θαλάσσης βάραθρον ἐφωρμήθη.

88. *Les Égyptiens sont engloutis dans les flots.*

Τῶν δ' Αἰγυπτίων εἰς τὸ μέσον τῆς θαλάσσης ἐπισπερχόντων, ὁ Θεὸς τὰ ἅρματα καταστρέψας τοὺς ἀναβάτας κατέβαλε.

Καὶ συνταραχθέντες ὑπὸ δέους οἱ στρατιῶται μετὰ σπουδῆς ἔφυγον· ὁ δὲ Θεὸς πρὸς τὸν Μωϋσῆν εἶπεν· « Αὖθις ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ θάλασσαν, τοῦ τὰ ὕδατα ἀποκαταστῆναι. »

Τοῦ δὲ Μοϋσῆ ὑπακούσαντος, πλημμυρίσαν τὸ ὕδωρ τοὺς Αἰγυπτίους ἐκάλυψε καὶ τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας ἐπέκλυσε.

Καὶ οὕτως τοῦ Φαραὼ πανστρατιᾷ καταποντισθέντος, οὐδὲ εἷς ἀπὸ τηλικούτου πάθους φυγὼν κατελείφθη.

Digitized by Google

gèrent, et s'enflant, elles s'affermirent de part et d'autre.

De plus, il s'éleva un vent violent, qui dessécha le lit de la mer.

Alors les Hébreux entrèrent dans la mer qui était à sec; car l'eau était comme un mur à leur droite et à leur gauche.

Le roi d'Égypte, poursuivant les Hébreux qui marchaient n'hésita point à entrer aussi avec toute son armée dans l'abîme de la mer.

88. *Les Égyptiens sont engloutis dans les flots.*

Pendant que les Égyptiens s'avançaient au milieu de la mer, le Seigneur renversa leurs chars, et culbuta leurs cavaliers.

Frappés de crainte, les soldats commencèrent à fuir; mais Dieu dit à Moïse : « Étendez encore votre main sur la mer, afin que les eaux reviennent à leur place. »

Moïse obéit; et aussitôt les eaux, reprenant leur cours, engloutirent les Égyptiens avec leurs chars et leurs cavaliers.

Toute l'armée de Pharaon fut détruite au milieu des flots; et il ne resta pas même un seul homme pour annoncer une si grande défaite.

Digitized by Google

Ὁ δὲ Θεὸς τοὺς Ἑβραίους ἐξ ἀδίκου δουλείας ἐῤῥύσατο.

89. *Dieu nourrit son peuple dans le désert.*

Τὴν δ' Ἐρυθρὰν διαπεράσαντες θάλασσαν, οἱ Ἑβραῖοι ἐπὶ πολὺ ἐρημόπλανοι ἐγένοντο.

Τοῦ δὲ σίτου ἐπιλελοιπότος, ὁ Κύριος αὐτοὺς ἔθρεψε, διὰ τετταράκοντα ἐτῶν οὐρανόθεν ἄρτους ἐπιβρέξας, οὕςπερ μὰν ἐπωνόμασαν.

Τούτῳ δὲ ἦν τὸ γεῦμα ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.

Καὶ ἐπιλελοιπότος τοῦ ὕδατος, ὁ Μωϋσῆς, ἐντειλαμένου τοῦ Κυρίου, τὴν πέτραν ῥάβδῳ πατάξας, τὴν πηγὴν πότιμον συῤῥαγῆναι ἐποίησε.

90. *Dieu publie sa loi sur le mont Sinaï, au milieu des foudres et des éclairs.*

Τῷ δὲ μηνὶ τῷ τρίτῳ, μετὰ τὴν ἔξοδον οἱ Ἑβραῖοι τὸ ὄρος τοῦ Σινὰ κατέλαβον.

Καὶ ὁ Θεὸς τὸν νόμον δεινῶς τερατοποιήσας παρέδωκε.

Καὶ σφοδρῶς βροντήσας τε καὶ τοὺς οὐρανοὺς περιαστράψας νεφέλῃ πυκνώδει ἐκάλυψε τὸ ὄρος· ἡ δὲ κλαγγὴ τῶν σαλπίγγων ἠκούετο.

Digitized by Google

C'est ainsi que Dieu délivra les Hébreux de l'injuste servitude des Égyptiens.

89. *Dieu nourrit son peuple dans le désert.*

Les Hébreux, après avoir passé la mer Rouge, errèrent longtemps dans un vaste désert.

Le pain leur manquait; mais Dieu lui-même les nourrit : pendant quarante ans il tomba du ciel une nourriture qu'ils appelèrent manne.

Cette nourriture avait un goût de fleur de farine mêlée avec du miel.

Quelquefois aussi l'eau leur manqua; mais, par l'ordre de Dieu, Moïse frappait un rocher avec sa baguette, et aussitôt des sources d'eau potable jaillissaient.

90. *Dieu publie sa loi sur le mont Sinaï, au milieu des foudres et des éclairs.*

Le troisième mois après que les Hébreux furent sortis de l'Égypte, ils arrivèrent au mont Sinaï.

Là Dieu leur donna sa loi avec un appareil effrayant.

Le tonnerre gronda fortement, les éclairs brillaient : une nuée épaisse couvrait la montagne, et le son de la trompette retentissait avec force.

Digitized by Google

Ὁ δὲ λαὸς τρέμων πρὸ ποδῶν εἱστήκει τοῦ διαπύρου βουνοῦ.

Καὶ ὁ Κύριος ἐν μέσῃ τῇ νεφέλῃ διὰ βροντῶν τε καὶ ἀστραπῶν ἐνομοθέτησε.

91. *Principaux articles de la loi.*

Ὁ δὲ Θεὸς οὕτως ἐφθέγξατο·

« Ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὅστις ἐξήγαγον « ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

« Οὐκ ἔσονται θεοὶ ἀλλοεθνεῖς· ἐγὼ γὰρ μό- « νος ὁ Θεὸς, οὐκ ἔστιν ἕτερος πλὴν ἐμοῦ.

« Οὐ λήψετε τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

« Τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, οὐ ποιήσετε ἐν « αὐτῇ ἔργον.

« Τιμᾶτε τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὴν μητέρα.

« Οὐ μοιχεύσετε.

« Οὐ φονεύσετε.

« Οὐ κλέψετε.

« Οὐ ψευδομαρτυρήσετε κατὰ τοῦ πλησίον.

« Οὐκ ἐπιθυμήσετε ὅσων τῷ πλησίον ἐστίν. »

92. *Construction du tabernacle et de l'arche. Moïse meurt.*

Ὁ δὲ Μωϋσῆς ὑπὸ Θεοῦ διδαχθεὶς τὴν σκηνὴν ἐκ δερμάτων καὶ πολυτελεστάτων παραπετα-

Digitized by Google

Le peuple, tremblant de frayeur, se tenait au pied du mont embrasé.

Mais Dieu, sur la montagne, dictait sa loi du milieu de la nue, entre les éclairs et le tonnerre.

91. *Principaux articles de la loi.*

Or, telles sont les paroles que Dieu prononça : « Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la servitude des Égyptiens.

« Vous n'aurez point de dieux étrangers : je suis le seul Dieu, et il n'y en a point d'autre que moi.

« Vous n'emploierez point le nom de votre Dieu en vain.

« Vous ne ferez aucun ouvrage le jour du sabbat :

« Honorez votre père et votre mère.

« Vous ne commettrez point d'adultère.

« Vous ne tuerez point.

« Vous ne ferez point de vol.

« Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain.

« Vous ne convoiterez point le bien d'autrui. »

92. *Construction du tabernacle et de l'arche. Moïse meurt.*

Moïse, sur l'avis de Dieu, fit construire le tabernacle avec des peaux et des étoffes très-

Digitized by Google

σμάτων κατεσκεύασε, καὶ τὴν κιβωτὸν διαθήκης χρυσῷ καθαρῷ κατακεχρυσωμένην, ἐν ἧπερ ἦσαν αἱ πλάκες τοῦ νόμου, ἐπῳκοδόμησε.

Καὶ τὴν γῆν τὴν ὑπὸ Θεοῦ ἐπηγγελμένην κατανοήσας, ἀπέθανεν ὁ Μωϋσῆς· ἀνὴρ δὴ τῇ μὲν σοφίᾳ, ταῖς δὲ ἄλλαις ἀρεταῖς ὡς λίαν θαυμασθείς.

Καὶ ὁ λαὸς αὐτὸν διὰ τριάκοντα ἡμέρας ὠλοφύρατο.

Τῷ δὲ ἀποτεθνεῶτι ὁ Ἰησοῦς ὑπ' αὐτοῦ προλελεγμένος ἐπεγένετο.

93. *Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.*

Ἀλλὰ τοῖς Ἑβραίοις εἰς τὴν γῆν τὴν ἐπηγγελμένην εἰςελευσομένοις ὁ ποταμὸς ὁ Ἰορδάνης διαβατέος· καὶ οὐδεμία νεῶν εἰς περαίωσιν καὶ οὐδεὶς πόρος ἦν· ὅτι πλημμυρῶν ὁ ποταμὸς ἐτύγχανεν.

Ὁ δὲ Θεὸς ἐπιβοηθῶν ἐντέλλεται τὴν κιβωτὸν προφέρεσθαι καὶ τὸν λαὸν ἐφέπεσθαι.

Τῆς δ' οὖν κιβωτοῦ προςπελαζομένης, τὰ μὲν ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἕστηκε καθαπερεὶ τεῖχος· τὰ δὲ καταβαίνοντα κάτω εἰς θάλασσαν καταφέρεται, ἥ τε κοίτη ξηραίνεται.

Digitized by Google

précieuses, de plus l'arche d'alliance revêtue d'or pur, dans laquelle étaient déposées les tables de la loi.

Lorsqu'il avait déjà sous les yeux la terre promise par Dieu, David mourut; homme tout à fait admirable par sa sagesse et ses autres vertus.

Le peuple le pleura pendant trente jours.

A Moïse succéda Josué, qu'il avait lui-même désigné auparavant.

93. *Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.*

Pour que les Hébreux arrivassent dans la terre promise, il leur fallait passer le Jourdain : or ils n'avaient aucun vaisseau, et le fleuve, qui alors coulait à plein lit, n'offrait point de gué.

Dieu vint à leur secours; il commanda de porter l'arche d'alliance devant le peuple, qui eut ordre de la suivre.

A l'approche de l'arche, les eaux qui coulaient de la partie supérieure du fleuve se tinrent comme un mur, et celles qui étaient à la partie inférieure s'écoulèrent et laissèrent le lit à sec.

Digitized by Google

94. *Josué élève un monument en mémoire de ce miracle.*

Οἱ δ' Ἑβραῖοι ἐπὶ ξηρᾶς διὰ μέσου διαβάντες τὴν κρηπῖδα τὴν ἑτέραν κατέλαβον.

Καὶ τὰ ὕδατα εἰς τὸν τόπον ἀποκατέστη.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ ἀνελὼν ἀείμνηστον τῆς διαβάσεως ἔθηκε σημεῖον.

Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς Ἑβραίους· « Ὅταν ποτὲ « ὑμᾶς οἱ παῖδες ἐρωτῶσι λέγοντες· Τίς ἐστιν « οὗτος ὁ τῶν λίθων κολωνὸς, ἀπαγγείλατε « ὅτι· Ἐπὶ ξηρᾶς διέβημεν τοῦτον τὸν Ἰορδά- « νην· καὶ οὕτως οἱ λίθοι ἐκεῖνοι εἰς αἰώνιον « μνήμην ἐπιτίθενται, ἵνα τὸ τοῦ Θεοῦ κράτος « ἐπιγιγνώσκηται. »

95. *Les murailles de Jéricho tombent d'elles-mêmes au son de la trompette.*

Καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ πόλις ἦν ὠχυρωμένη μάλα καρτερῶς, τοὔνομα Ἰεριχὼ, ἥντινα ἢ πολιορκῆσαι ἢ κατὰ κράτος καταστρέψασθαι οὐκ ἂν δή τις ἰσχύσειεν.

Digitized by Google

94. *Josué élève un monument en mémoire de ce miracle.*

Les Hébreux marchèrent à sec à travers le lit du fleuve, jusqu'à ce qu'ils eurent atteint la rive opposée.

Alors les eaux retournèrent à leur place.

Mais Josué fit enlever douze pierres du milieu du fleuve, et en érigea un monument éternel de ce passage.

Il dit aux Hébreux : « Si un jour vos enfants vous demandent ce que signifie cet amas de pierres, vous leur répondrez : « Nous avons passé ce fleuve du Jourdain à pied sec : c'est pour cela que ces pierres ont été posées pour éterniser la mémoire de cet événement, afin que l'on apprenne combien est grande la puissance de Dieu. »

95. *Les murailles de Jéricho tombent d'elles-mêmes au son de la trompette.*

Il y avait dans ce pays une ville très-fortifiée, nommée Jéricho, qui ne pouvait être assiégée ni emportée de vive force.

Digitized by Google

Ὁ δὲ Ἰησοῦς τῷ Θείῳ ἐπαρθεὶς βοηθήματι, τῆς πόλεως μήθ' ὅπλοις μήτε βίᾳ ἐπειράσατο.

Ἀλλὰ τὴν κιβωτὸν περὶ τὰ τείχη περιφέρεσθαι προςέταξε, τούς τε ἱερεῖς προπορεύεσθαι καὶ σάλπιγγα σαλπίζειν.

Τῆς δ' οὖν κιβωτοῦ ἑπτάκις περιενηνεγμένης, τὰ τείχη καὶ οἱ πύργοι παρευθὺς συνέπεσον,

Τὸ δ' ἄστυ ἁλὸν ἐλαφυραγωγήθη.

96. ***Josué met en fuite les rois de Chanaan et arrête le soleil. Il établit les Hébreux dans la terre promise et meurt*** (an du monde 2570).

Οἱ δὲ βασιλεῖς τῆς γῆς Χαναὰν, τῶν στρατευμάτων συνηθροισμένων, ὁμόσε τοῖς Ἑβραίοις ἐχώρησαν.

Ἀλλ' ὁ Θεὸς εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· « Μὴ « φοβοῦ· σὺ γὰρ νικήσεις. »

Ὁ δὲ Ἰησοῦς σφοδρῶς ἐφορμηθεὶς αὐτοῖς ἐπέθετο· οἳ αἰφνιδίως ταραχθέντες συνέφυγον.

Καὶ ἐπ' αὐτοὺς ἐπιπεσόντων χαλαζηδὸν λίθων, πάμπολλοι κατεθλίφθησαν.

Τῆς δὲ ἡμέρας, πρὸ τοῦ τὴν μάχην ἐπιτελεσθῆναι, εἰς δύσιν ἐπικλινούσης, ὁ Ἰησοῦς τὸν ἥλιον στῆναι προςέταξε· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος, τὴν

Digitized by Google

Josué, s'appuyant sur le secours de Dieu, attaqua cette ville, non par les armes ni par la force.

Il ordonna que l'arche fût portée autour des murs, et que les prêtres marchassent devant elle en sonnant de la trompette.

Lorsque l'arche eut été portée sept fois autour de la ville, les murs et les tours s'écroulèrent sur-le-champ.

La ville fut prise et pillée.

96. *Josué met en fuite les rois de Chanaan et arrête le soleil. Il établit les Hébreux dans la terre promise et meurt* (an du monde 2570).

Les rois de Chanaan, ayant réuni leurs forces, s'avancèrent contre les Hébreux.

Mais Dieu dit à Josué : « Ne les craignez point, car la victoire sera à vous. »

Josué donc fondit avec impétuosité sur les ennemis, qui, saisis d'une frayeur soudaine, prirent la fuite.

Alors une grêle de pierres tomba sur eux et en tua un grand nombre.

Mais comme le jour allait disparaître, l'affaire n'étant point encore terminée, Josué ordonna au soleil de s'arrêter : et le soleil s'arrêta

Digitized by Google

δ' ἡμέραν προὔτεινεν, ἕως ἂν ὁ στρατὸς τῶν πολεμίων ἀφανισθῇ.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ὑποτεταγμένων τῶν τῆς Παλαιστίνης λαῶν, τοὺς Ἑβραίους ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ὡρισμένῃ ἐγκαθίδρυσε, τούς τε ἀγροὺς καὶ τὰς πόλεις ἑκάστῃ τῶν φυλῶν ἐδωρήσατο· καὶ μετ' ὀλίγον τὸν βίον μετήλλαξεν.

ΤΕΛΟΣ.

Digitized by Google

et prolongea le jour jusqu'à ce que l'armée des ennemis eût été exterminée.

Josué, après avoir vaincu tous les peuples de la Palestine, établit les Hébreux dans le pays qui leur était destiné : il partagea entre chaque tribu les terres et les villes conquises, et il mourut peu après.

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES CHAPITRES.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

FIN.

Digitized by Google